



**CITTA' DI TORINO**

**RAPPORT ANNUEL 2007  
DES ACTIVITES INTERNATIONALES  
DE LA MUNICIPALITE DE TORINO**

---

**Torino**  
*Passion lives here*



**Nous souhaitons remercier tous les Adjointes, toutes les divisions et tous les secteurs qui ont contribué à la réalisation de ce rapport.**

*Rédaction:*

Gloria Benincasa

*Traduction en français:*

Marie Foray

*Coordination éditoriale:*

Raffaella Scalisi

Fortunata Armocida

*Photographies:*

Répertoire photographique de la Municipalité de Torino

*Mise en page:*

Lorenzo Pessotto

**Publié par**

©2008 Ville de Torino

Direction Générale Adjointe-Cabinet du Maire et Services Culturels

Secteurs Relations Internationales

10122 TORINO (Italie) - Via Corte d'Appello, 16

Tel +39 011 4437808 Fax +39. 011 4437878

[international.affairs@comune.torino.it](mailto:international.affairs@comune.torino.it)

[www.comune.torino.it/relint](http://www.comune.torino.it/relint)

Tous droits réservés

**1**

Introduction

**3**

Première Partie / Relations Internationales

3. *World Wide Torino*

5. *Villes Jumelées*

9. *Accords*

13. *Délégations Etrangères à Torino*

16. *Coopération Internationale et Paix*

19. *Réseaux Internationaux*

**24**

Deuxième Partie/ Evénements Culturels

**28**

Troisième Partie/Evénements Sportifs

**33**

Quatrième Partie/Promotion Internationale

**37**

Cinquième Partie/Fonds Structurels et Projets Européens

**39**

Annexe/ Détails des Projets Européens



## Introduction

Plusieurs facteurs, entre autres l'attention envers Torino des médias du monde entier, devenue assez normale, un intérêt renouvelé de ses partenaires internationaux au sein de projets de collaboration et l'afflux de touristes en croissance continue en 2007, confirment l'extraordinaire essor donné au chef-lieu piémontais par les XX<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'Hiver de 2006, soutenu également par de prestigieuses attractions culturelles, telles que l'ouverture du Musée des Arts Anciens à Palazzo Madama et le Palais Royal de Venaria.

Avec un programme si riche en événements d'envergure (XXIII<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'Hiver des Etudiants Torino 2007, Coupe du Monde de Patinage de Vitesse et de Short Track), Torino n'a pas raté l'occasion de rester présente sur la scène sportive internationale. Les activités liées à son rôle de Capitale Mondiale du Livre, attribué par l'UNESCO, se sont poursuivies jusqu'en avril 2007. De plus la ville a été choisie comme siège de l'Euroscience Forum en 2010 Ainsi que pour l'organisation du Championnat Mondial de Patinage Artistique, ce qui s'inscrit dans un programme déjà assez riche, en attendant les célébrations du 150<sup>ème</sup> anniversaire de l'Unité d'Italienne en 2011, où Torino jouera le rôle prépondérant.

De plus, l'an 2007 a également été pour Torino l'année des nations Unies, en effet, la ville a eu l'honneur d'accueillir le premier sommet de l'ONU présidé par le Secrétaire Général Ban ki Moon, *The U.N. Torino Retreat 2007*, avec son équipe au grand complet. Il s'agit d'une reconnaissance remarquable, suivant la promotion ciblée organisée aux Quartiers Généraux des Nations Unies à New York par la Ville de Torino, en collaboration avec la Région Piémont, visant la mise en valeur des trois agences ONU basées à Torino, c'est-à-dire le ITC-ILO, l'UNICRI et l'UN Staff College.

L'affluence de délégations officielles en ville a confirmé le nouveau rôle de Torino dans la géographie internationale. En dehors de ces grands événements, plus de 1 000 délégués se sont rendus en ville pour connaître le modèle de planification stratégique et urbanistique de la ville avec la Municipalité, ainsi que son programme de reconversion économique et relance culturel et touristique. Outre les éléments préalablement mentionnées, qui concourent sans aucun doute à améliorer la compétitivité de la ville et qui vise ainsi à la rendre attractive pour de nouvelles activités.

C'est dans ce contexte que les relations internationales contribuent à améliorer l'image de Torino à l'étranger. De plus, la Ville peut compter sur un pourcentage d'étrangers résidents de 9% sur la population totale, représentant 150 nationalités différentes. Leur présence sur le territoire a encouragé le travail conjoint des pouvoirs publics et privés pour

## INTRODUCTION

resserrer les liens avec l'étranger et ainsi favoriser le développement des relations économiques et culturelles ainsi que des projets de solidarité à profit des pays du sud

Ce rapport, réalisé depuis quatre ans, est le fruit d'une collaboration des différents services administratifs engagée par le Secteur des Relations Internationales en 2004. Ce rapport est un outil efficace pour présenter de façon complète les activités internationales de la Ville. Après un bilan 2007 extrêmement positif, l'élan innovant est confirmé par les événements prévus dans le programme de Torino 2008 World Design Capital.



PHOTO PAR MICHELE D'OTTAVIO

Partie

1

## Relations Internationales

### WORLD WIDE TORINO

L'année passé, Torino a saisi l'opportunité des Jeux Olympiques d'Hiver pour partager avec les villes amies la vitrine internationale offerte par cet événement extraordinaire de manière à promouvoir son image à l'étranger. C'est ainsi qu'est né le projet *World Wide Torino*, poursuivi tout au long de 2006 et même de 2007, à l'occasion d'un événement particulier, *Torino Capitale Mondiale du Livre avec Rome*.

L'objectif principal de WWT est de mettre en évidence l'importance du dialogue international à travers la promotion et le renforcement des relations amicales avec des villes du monde entier et leur engagement actif aux grands événements de portée mondiale ayant lieu à Torino. WWT a également permis d'exploiter tout événement public intéressant auquel les citoyens turinois ont été convié: ce fut un moyen pour Turin de se rapprocher de ses villes amies, mais ce fut également l'occasion de diffuser la connaissance du réseau de relations internationales de la ville à niveaux locale. A l'heure actuelle, WWT se présente comme un réseaux ouvert et dynamique, dont le partenariat évolue un an après l'autre selon les différentes initiatives prônées par Torino.

Au cours de l'année 2006, notamment pendant la période olympique, la Municipalité de Torino avait préparé un stand appelé World Wide Torino à la Cavallerizza Reale, consacré à la présentation des villes amies à travers des photos, vidéos, panneaux, et événements divers. Inauguré le 9 février par le Maire, M. Sergio Chiamparino, WWT a accueilli plus de vingt délégations officielles provenant des quatre coins du monde (entre autre Athènes, Londres, Pékin, Nagoya, Lyon, Lille, Barcelone), et environ quinze mille visiteurs italiens et étrangers.

Ce succès, a permis la poursuite du projet de *Torino Capitale Mondiale du Livre avec Rome*. Un espace entièrement consacré aux ex capitales mondiales du livre ainsi qu'aux villes ayant des relations privilégiées avec Torino a été préparé à Atrium. Les villes invitées se sont présentées à travers des vidéos, photos, et contes traditionnels, mais surtout à travers la *Bibliothèque des Villes Amies*, comprenant livres en consultation recommandés par les villes elles-mêmes. L'espace WWT prévoyait également des rencontres avec des auteurs, des débats, des événements et des projections, une opportunité unique de découvrir les expériences des villes du monde autour des livres et, à travers ceux-ci, le réseau de relations internationales entretenu par Torino. Après avoir raconté Anvers, Nagoya, Cologne, Zlín et Montréal en 2006, la première partie du

programme WWT 2007 était consacrée aux villes du Noir, avec une attention particulière à Lyon et son *Festival Quais du Polar*, l'un des plus importants en terre de France dédié à ce genre littéraire, sans oublier la participation d'Athènes, représentée par Petros Markaris, Madrid et Barcelone (Juan Madrid et Andrei Martin), et Liège, la ville natale de Georges Simenon, le créateur du célèbre commissaire Maigret. En dernier, mais pas moins important, Alexandrie a proposé un débat sur le dialogue interculturel, Lille a partagé son expérience en tant que Capitale Européenne de la Culture 2004, et Cologne a rendu hommage à son célèbre auteur et gagnant du Nobel de Littérature Heinrich Böll. Les événements ont été organisés en collaboration avec Association Piémont - Grèce Santorre de Santarosa, Institut Cervantes de Milan, Institut Paralleli, Institut Italien de Culture à Lille, Goethe Institut - Torino et Musée National du Cinéma de Torino qui a programmé la projection de pellicules pendant les événements.

### Les villes impliquées en World Wide Torino

Anvers, Athènes, Bacau, Barcelone, Beijing, Bogotà, Breza, Campo Grande, Chambéry, Cologne, Córdoba, Detroit, Gaza, Glasgow, Gwangju, Haifa, Harbin, Kragujevac, Liège, Lille, Louga, Lyon, Montréal, Nagoya, Ouagadougou, Paris, Prague, Praia, Quetzaltenango, Rotterdam, Salt Lake City, Salvador de Bahia, Sarajevo, Shenyang, Shenzhen, Vancouver, Zlín.



## VILLES JUMEELES

Ville	Pays	Année
1. Campo Grande	Brésil	2002
2. Chambéry	France	1957
3. Cologne	Allemagne	1958
4. Córdoba	Argentine	1986
5. Détroit	Etats-Unis	1998
6. Esch sur Alzette	Luxembourg	1958
7. Glasgow	Ecosse	2001
8. Liège	Belgique	1958
9. Lille	France	1958
10. Nagoya	Japon	2005
11. Quetzaltenango	Guatemala	1997
12. Rotterdam	Pays-Bas	1958
13. Salt Lake City	Etats-Unis	2006
14. Shenyang	Chine	1985

## LES VILLES EUROPEENNES

### CHAMBERY



Jumelées depuis 1957, Torino et Chambéry ont développé leurs rapports de collaboration tout particulièrement dans le domaine culturel et dans les relations entre les musées. A l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage, les deux villes ont organisé deux jours de fêtes et événements divers, ouverts par la cérémonie officielle le 19 mai à Chambéry, en la présence des deux maires. La journée chambérienne prévoyait de nombreuses initiatives, du marché de produits typiques piémontais, place de l'Hôtel de Ville au spectacle de rue des élèves de l'Ecole du Cirque de Chambéry. Puis, la longue "Nuit des musées" à la Turinoise est commencée tôt dans l'après-midi avec l'inauguration de l'exposition *Les fruits sont à tous*, aux Charmettes - Maison Jean Jacques Rousseau, en collaboration avec la Municipalité de Torino, l'Académie d'Agriculture et le Musée des Fruits de Torino. Les *Architanghi* du Teatro Regio de Torino ont animé la soirée au cloître du Musée Savoisien.

Les célébrations du 15 septembre à Torino proposaient un programme riche, soutenu et parrainé par la Commission Européenne. La cérémonie d'ouverture en la présence des autorités des deux villes était accompagnée des notes de la fanfare du Corps de Police Municipale. Pendant toute la fin de semaine, les bancs colorés du Marché Savoisien ont envahi la Piazza di Palazzo di Città (la place de l'hôtel de ville), alors que les mélodies de la *Fanfare Etcetera* retentissaient dans les

rues du centre, stage improvisé des artistes de l'*Arc en Cirque* de Chambéry. De plus, Piazza di Palazzo di Città a été le siège de l'exposition *L'Europe sans frontières (Europa senza Confini)* sur la coopération transfrontalière, organisée par la Province de Torino, ainsi qu'un stand du Centre Culturel Français de Torino et des autres institutions françaises du Piémont, et un stand du Centre *Europe Direct* de Torino.

Les surprises étaient toutefois loin d'être terminées, en effet beaucoup d'autres initiatives culturelles étaient prévues: une exposition historique concernant le transfert du Saint Suaire de Chambéry à Torino aux Archives Historiques de Torino, intitulé *1578: le Voyage du Suaire* (en collaboration avec le Ministère des Biens et des Activités culturels, les Archives d'Etat de Torino et la Bibliothèque Royale - Torino, Archives Historiques de la Ville de Torino, Musées d'Art et d'Histoire de Chambéry, Musée du Saint Suaire, Commission Diocésaine pour le Suaire); des lectures de passages de Jean-Jacques Rousseau avec accompagnement musical au *Circolo dei Lettori*, le Club de Lecture de Torino (en collaboration avec le Centre Culturel Français de Torino, l'Alliance Française de Cuneo et le Conservatoire Musical d'Etat "Giuseppe Verdi"); et la conférence sur les relations académiques entre les deux villes dans les domaines botanique et agronomique au Musée des Fruits Francesco Garnier Valletti.

La participation enthousiaste de plus de 200 chambériens et 3000 turinois a transformé les célébrations en un grand succès de public.

### COLOGNE, ESCH SUR ALZETTE, LIEGE, LILLE, ROTTERDAM, TORINO

Le 3 juillet 1958, à Liège, un accord de jumelage a été signé entre 6 villes représentant les 6 pays fondateurs de la CEE. Cet accord montre l'esprit de solidarité existant entre ces villes, leur fort sentiment d'appartenance à la communauté européenne et leurs affinités dans de nombreux secteurs, tels que l'économie, l'histoire et la culture. Les contacts et les relations actuels sont focalisés sur marketing et rénovation urbaine (Rotterdam), culture (Cologne), et promotion et culture (Lille). Toutes les villes étaient invitées au projet World Wide Torino - Torino Capitale Mondiale du Livre, avec la participation de Cologne et Rotterdam en 2006, et de Liège et Lille en 2007.



### GLASGOW

Jumelées en 2001, Torino et Glasgow collaborent dans plusieurs domaines, entre autres la reconversion industrielle et la régénération urbaine. Des contacts continus entre les deux villes permettent la mise en place de nouveaux projets.

## LES VILLES HORS EUROPE

### CAMPO GRANDE

Porte d'entrée du Pantanal et pôle de développement de la région de Mato Grosso, Campo Grande est jumelée avec Torino depuis 2002. L'accord a pour but la collaboration dans le domaine universitaire, culturel, social et économique. À Campo Grande, Torino a contribué au remaniement de la cuisine de l'hôpital S. Juliao et au développement d'activités sportives pour les enfants défavorisés.

## CÓRDOBA

Córdoba est historiquement liée au Piémont en raison d'une forte présence de familles d'immigrés piémontais en Argentine. Le jumelage a été signé en 1986. La Ville de Torino a financé, en collaboration avec l'Institut Italien de la Culture, des prix littéraires destinés aux jeunes étudiants ayant des liens avec le Piémont tels que Italo Calvino et Giovanni Arpino. Pour faire face à la crise économique, 25 autobus ont été envoyés de Torino pour renouveler les transports publics locaux. Un autre projet d'aide aux structures sanitaires est en cours. La Municipalité de Torino a organisé une série de visites techniques pour une délégation de jeunes ingénieurs en provenance de la ville argentine intéressés par le secteur automobile turinois en collaboration avec le Polytechnique de Torino et l'institut Italdesign de Giugiaro.

## DETROIT

Les deux villes sont jumelées depuis 1998, dans le but de renforcer leurs rapports dans le domaine industriel grâce aux échanges culturels, sociaux et économiques.

## NAGOYA

Après avoir renforcé et développé les relations établies dans le domaine industriel, Torino et Nagoya ont signé le jumelage dans la ville japonaise lors de l'Exposition Universelle Aichi de 2005. Cet accord a pour but aussi bien la promotion réciproque que les échanges dans le secteur de l'économie, de la culture, de l'environnement, du design et de l'art contemporain.



VILLE DE NAGOYA

L'an 2007 a offert plusieurs occasions d'épanouissement au jumelage, à partir de l'exposition de design graphique organisée dans le cadre du projet World Wide Torino aux Antichi Chiostris (les Anciens Cloîtres) du 29 janvier au 6 février, où la production des élèves turinois de l'Institut Européen de Design et du Cours d'Etudes de Design industriel du Polytechnique de Torino étaient exposées à côté des œuvres japonaises dans un véritable mélange de style et créativité en attendant Torino 2008 Capitale Mondiale

du Design. Ces mêmes jours, une large délégation de stylistes nagoyens s'est rendue à Torino pour une semaine de rencontres et visites techniques. Les deux villes ont ensuite entamé un échange de dessins réalisés par les élèves des écoles primaires faisant l'objet d'une exposition spécifique. De plus, Torino a accueilli une délégation composée des meilleurs étudiants-footballeurs des lycées de Nagoya pour un programme spécifique d'entraînements et match amical avec des équipes turinoises mineures (Cit Turin et Lucento) et les équipes juvéniles des deux sociétés sportives de Serie A, Torino FC et Juventus FC. Pour conclure, au mois d'octobre Torino a présenté *Torino 2008 World Design Capital* au Design City Forum de Nagoya.

### **QUETZALTENANGO**

L'idée du jumelage remonte à 1991, lorsque le Prix Nobel de la Paix Rigoberta Menchù a été nommée citoyenne d'honneur de la Ville de Torino, pour soutenir la campagne contre la marginalisation du peuple Maya. Ce jumelage, proposé par cette même Rigoberta Menchù et signé en 1997, a lancé un important programme de coopération réciproque. La Ville de Torino a aidé Quetzaltenango à installer le laboratoire de chimie biologique pour le réseau des eaux de la ville, le premier dans toute l'Amérique du Sud. Torino a également soutenu les cours de spécialisation des fonctionnaires.

Le jumelage a attiré l'attention de plusieurs institutions et d'ONG Turinoises, qui ont réalisé des projets de développement rural, outre à diffuser information relatif au génocide de la population Maya pendant la dictature militaire.

### **SALT LAKE CITY**

Salt Lake City, capitale de l'Utah, a accueilli les Jeux Olympiques d'Hiver de 2002. Le jumelage entre Salt Lake City et Torino, partageant l'expérience olympique, a été conclu en 2006, dans le but de promouvoir l'échange d'expérience dans les politiques urbaines tout comme la rencontre des habitants des deux villes.

### **SHENYANG**

Le jumelage entre Torino et Shenyang remonte à 1985, quand une délégation piémontaise en visite en Chine a montré sa volonté de développer des échanges culturels et économiques. Au cours de ces années, plusieurs rencontres institutionnelles ont renforcé les liens entre les deux villes. Au printemps 2007, le Maire de Torino, Sergio Chiamparino, a reçu une délégation de Shenyang conduite par le maire de la ville chinoise, Li Yingjie, en visite à Torino pour des rencontres de caractère économique.

### **GAZA e HAIFA**

En 1996, la Ville de Torino a souhaité sigler un jumelage avec une ville israélienne et une ville palestinienne. Puis, suite aux indications fournies par les autorités nationales, Haïfa et Gaza ont été choisies. Aujourd'hui, les échanges se développent essentiellement dans le domaine de la politique pour la jeunesse, pour la parité et pour la promotion de la Paix.

En 2005, à Barcelone, à l'occasion de la Conférence des Villes euro-méditerranéennes, les Maires de Torino, Gaza et Haïfa se sont rencontrés pour la première fois. Depuis 2003, les trois villes collaborent au projet Epic (European Palestinian and Israeli Cities for health and social partnership) avec le soutien de l'Organisation Mondiale de la Santé dans le but de favoriser le dialogue grâce à des projets sanitaires et sociaux.

## ACCORDS

Ville	Pays	Année	Thème
Bacău	Roumanie	2007	Coopération multisectorielle
Barcelone/Lyon	Espagne/France	2004	Coopération Economique
Barcelone	Espagne	2005	Marchés
Lyon	France	2007	Culture
Cannes	France	2000	Cinéma
Gwangju	Corée du Sud	2002	Design
Harbin	Chine	2001	Environnement
Shenzhen	Chine	2006	Culture et Economie
Vancouver	Canada	2004	Jeux Olympiques
Zlín	République Tchèque	2004	Cinéma

### BACAU

Le lien unissant les deux villes est la conséquence directe de la présence d'une large communauté de citoyen roumains provenant de Bacău sur le territoire turinois, un groupe comptant à peu près 35 mille personnes, voire la réalité étrangère la plus nombreuse à Torino. De ce fait, la Ville de Torino a consacré la fête en place de la Sainte Silvestre 2006 à l'entrée de la Roumanie dans l'Union européenne avec une connexion TV en direct avec la ville de Bacău. En octobre 2007, le Maire de Torino, Sergio Chiamparino, a conduit une double délégation en visite à Bucarest et Bacău pour une série de rencontres institutionnelles à niveau gouvernemental et local concernant l'immigration roumaine vers Torino. La délégation à destination de Bucarest comprenait le Gouverneur civil de Torino Goffredo Sottile, l'Adjoint à la Famille, Santé et Politiques sociales Marco Borgione, le Secrétaire Général de la Chambre de Commerce Guido Bolatto et les représentants de certains départements de la Municipalité de Torino. Nombreux ont été les représentants roumains rencontrés: le Président de la Commission Affaires Etrangères de la Chambre des Députés roumaine Stefan Galvan, le Vice-Ministre de l'Intérieur Marin Patuleanu, le Sous-secrétaire pour les communautés roumaines à l'étranger Mihai Gheorghiu et le Sous-secrétaire d'Etat et coordinateur du Groupe de Travail sur les questions sociales Victor Giosan. Des rencontres parallèles étaient prévues entre le Pro-recteur du Polytechnique de Torino Marco Gilli et les autorités des athénées de Bucarest. Avant de se déplacer à Bacău, où l'Adjointe aux Politiques d'intégration de la Ville de Torino Ilda Curti l'Adjoint à la Famille, Santé et Politiques sociales Marco Borgione, le Président du Groupe Transports Turinois Giancarlo Guiati, le Directeur de 5T Gianni Foti, le Président de AMIAT Marco Camoletto, le Secrétaire Général de la Chambre de Commerce Guido Bolatto, le Pro-recteur du Polytechnique de Torino Marco Gilli et le représentant du groupe SMAT Armando Quazzo ont participé avec leurs homologues aux tables de travail visant à déterminer des collaborations futures, la délégation a également rencontré le Gouverneur civil de Bucarest Catalin Deaconescu, l'Adjoint-Maire Général de Bucarest Grigore Popa, et les représentants de la Chambre de Commerce de Bucarest et de la Chambre de Commerce roumaine. Les Maires et les Gouverneurs civils des deux villes ont ensuite officialisé la souscription d'un protocole de coopération à la présence de la presse, ainsi que l'entrée de la Ville de Bacău dans *Quartier en Crise*, le réseau européen dirigé par l'Adjointe Ilda Curti.

## BARCELONE et LYON

Bien que l'accord de coopération économique entre Torino, Lyon et Barcelone remonte à 2004, lorsque les maires des trois villes ont décidé de s'unir de manière à renforcer leur lien d'appartenance au continent européen, la Ville de Torino entretiens d'intenses relations bilatérales avec les deux villes.

Entre Torino et Barcelone, il existe un riche tissu de relations et collaborations de nature académique, culturel et économique. Les deux Villes en vertu de ce rapport privilégié ont donc signé en octobre 2005 un protocole d'accord visant à promouvoir la coopération entre les respectifs marchés citoyens de Porta Palazzo et Boqueria. En 2006, elles ont fondé *Emporion*, le réseau européen des marchés.



Les relations historiques avec Lyon sont basées sur la culture (les échanges les plus récents concernent l'illumination urbaine lors de la *Fête des Lumières*, *Luci d'Artista*, la *Biennale des Lions et des Taureaux* de 2006, *Torino Capitale Mondiale du Livre*). En juin 2007, les deux villes ont souscrit un accord de collaboration visant à soutenir la candidature de Lyon en tant que Capitale Européenne de la Culture 2013, quand le titre sera attribué à une ville française. L'accord prévoit le soutien de Torino tout comme l'engagement du chef-lieu piémontais dans l'organisation d'activités conjointes au cas où Lyon l'emporterait sur les autres villes-candidates. En juillet 2007, une délégation conduite par l'Adjoint à l'Environnement Domenico Mangone et composée de plusieurs fonctionnaires et techniciens de la Municipalité s'est rendue à Lyon pour connaître les détails du projet de vélo-partage *VELOV*, mis en place par la ville française, et éventuellement le répliquer à Torino. Le 14 décembre 2007 les barreaux turinois et chambérien ont signé un pacte d'amitié à Lyon à la présence des autorités des deux villes.

## ZLÍN

Zlín et Torino ont uni leurs parcours en 2004 à travers un accord de collaboration prévoyant l'engagement des deux parties dans des projets d'économie et de culture, avec référence particulière au secteurs du cinéma, des audiovisuel et des multimédias. Le Festival *International Film Festival for Children and Youth* de Zlín et le Festival *Sottodiciotto* de Torino se sont récemment accordés sur une collaboration dans le domaine cinématographique, les deux festivals étant sur le thème: "le cinéma et les jeunes".

## VANCOUVER

Torino et Vancouver ont signé en 2004 un protocole d'entente pour l'échange d'expérience dans le cadre du développement durable et de l'organisation de grands événements comme les Jeux Olympiques. Des groupes de travail pour la formation des fonctionnaires et des administrateurs en charge ont été organisés aussi bien à Torino qu'à Vancouver. Le 26 février 2006, lors de la Cérémonie de Clôture des Jeux Olympiques de Torino, le Maire de Torino, a délivré le drapeau olympique au Maire de Vancouver, prochaine ville à accueillir les Jeux d'Hiver en 2010.

## HARBIN

L'un des pôles commerciaux asiatiques majeurs, Harbin vante un système industriel solide basé sur les secteurs de l'automobile, des NICT, pharmaceutique et alimentaire. Etant également une station de ski renommée, elle accueillera les Jeux Olympiques d'Hiver des Etudiants 2009 suivant l'édition 2007 de Torino. Bien que les relations entre Harbin et Torino naissent dans le domaine industriel, c'était la confrontation sur les stratégies urbaines qui les a rapprochées, avant même que Harbin ne demandât le support de Torino relativement aux politiques environnementales. Au cours de l'année 2007, la ville de Harbin a encouragé les échanges en envoyant une délégation de techniciens de son Bureau de Protection de l'Environnement au même bureau de la Municipalité de Torino en visite technique.

## SHENZHEN

Située dans la province de Guangdong, en Chine méridionale, Shenzhen est une ville en pleine expansion économique avec de forts investissements dans le secteur des hautes technologies. Shenzhen et Torino sont liées dès le 2006 par des échanges économiques et culturels, officialisés le 12 janvier 2007 par la signature d'un accord de coopération, suivi bientôt de deux initiatives concrètes: le concert du pianiste Yundi Li accompagné de l'Orchestre Symphonique de Shenzhen à l'Auditorium RAI de Torino et un *Business Forum*, organisé en collaboration avec la Chambre de Commerce de Torino et son Centre pour l'internationalisation du Piémont, qui a attiré plusieurs entreprises et représentants des deux territoires. Un projet nommé *The Two Bulls* a été élaboré dans le but de créer un groupe d'étude conjoint ciblant l'identification des thèmes de collaboration entre les villes relatif à des projets stratégiques à moyen et long terme et la définition des lignes de conduite relatives.

Enfin, une délégation de la Ville de Torino avec en tête l'Adjoint à la Promotion, Coopération et Relations Internationales Michele Dell'Utri s'est rendue à Shenzhen au mois de mai pour participer à des rencontres à caractère institutionnel et technique concernant des projets urbains et les ressources culturelles et touristiques. A cette occasion, la Ville de Torino a présenté *Torino 2008 Capitale Mondiale du Design* au cours du Creative Industry Forum au Centre du Design de Shenzhen.

## ACCORDS DE COOPERATION INTERNATIONALE ET DECENTRALISEE

Le choix d'intervenir dans quelques uns des états africains est lié à la présence à Torino d'une nombreuse communauté de migrants mais aussi à l'émergence d'une pauvreté (pas seulement économique) que ce continent montre aux yeux du monde. L'espace sud américain est le bénéficiaire des politiques de coopération décentralisée de la ville pour faire face aux déséquilibres économiques, sociaux et environnementaux qui ont traversé cette zone et également, expérimenter des nouvelles formes de coopération au développement intégrée. Dans la zone Méditerranéenne, l'objectif principal a été de promouvoir les politiques de dialogue, de détente et d'intégration.

Les approfondissements seront fait ultérieurement, dans le chapitre coopération et paix.

**Breza|Bosnie-Herzégovine Khouribga|Maroc Kragujevac|Serbie Louga|Sénégal Ouagadougou|Burkina Faso Salvador de Bahia|Brésil Scutari|Albanie Tirana|Albanie**

## ACTIVITES INTERNATIONALES DES PRINCIPALES ENTREPRISES DU SERVICE PUBLIC DE LA VILLE DE TORINO

Les principales entreprises du service public de la ville de Torino - AMIAT, IRIDE, GTT, SMAT collaborent activement aux projets internationaux promus par la ville de Torino et entreprennent aussi actions autonomes à l'étranger.

Au cour de l'année 2007, SMAT a ultérieurement augmenté son activité au niveau international et les projets suivis sont désormais une dizaine, à différents stades de réalisation. En avril, un projet a été engagé en Bosnie Herzégovine avec la ville de Zenica pour la création d'un épurateur. En octobre, SMAT a participé pour le compte de la Ville de Torino à la mission au Liban pour définir les activités à mener avec les financements UNDP. SMAT a poursuivi sa collaboration avec l'Ecole Internationale de l'Eau pour le Développement, HYDROAID, qui a vu cette année la réalisation de cours au Brésil aussi. Un projet est en phase de définition, le "revamping" du laboratoire réalisé en 1998 au Guatemala et l'implantation d'entreprises pour le traitement de l'eau potable pour l'hôpital de Campogrande (Brésil), pour la province de Dobrush en Biélorussie et pour le village de Jucaro à Cuba. Deux projets se sont terminés avec succès, celui dans la région Tsunami (Inde) et celui en Bolivie avec la réalisation d'usines de traitement des eaux pour quelques communauté rurales et des activités au Mozambique ont été définies pour initialiser la réalisation de cinq aqueducs ruraux. De plus, SMAT a pris part à la mission de la Ville de Torino en Roumanie en octobre et est en train d'évaluer l'opportunité d'opérer en Chine, dans la province d'Ahnui pour réaliser des usines pour épurer et rendre l'eau potable.

Le groupe IRIDE participe à des sociétés de gestion des services hydriques locaux et du gaz. En Slovénie, le groupe détient des actions de la société Mestini Plinovodni qui a le siège à Capodistria et opère dans le domaine de la distribution et de la vente du gaz. En Russie, la participation concerne la société Alagaz, qui est active dans le développement, la conduite de projet et la gestion des réseaux de gaz à Saint Petersburg et dans la Fédération Russe. En Albanie et en Tunisie, afin de participer aux appels d'offre dans le secteur hydrique, deux filiales de la société mère IRIDE Acqua Gas ont été créées. De plus, le groupe IRIDE a adhéré à l'Italian Carbon Fund, fond promu par le Ministère de l'Environnement et géré par la Banque Internationale pour le Développement et la Reconstruction (Banque mondiale), laquelle a pour but de poursuivre la réduction de CO2 par des investissements et des initiatives au niveau mondial. Le groupe IRIDE est aussi actif au sein du comité de promotion du projet "villes durables" et engagé dans l'approfondissement des aspects industriels, financiers et légaux liés à la possible collaboration dans le cadre de la réalisation d'infrastructures opérationnelles à soutien du développement urbain de quelques villes de Chine.

## DELEGATIONS ETRANGERES A TORINO

	Pays	Délégations	Personnes
<b>Europe</b>	20	34	735
<b>Hors Europe</b>	15	31	310
<b>Total</b>	35	65	1045

Suite à la renaissance internationale de la Ville grâce à la vitrine mondiale offerte par les XX<sup>ème</sup> Jeux Olympiques d'Hiver Torino 2006, le nombre de délégations en visite officielle a augmenté durant toute l'année 2007. Il s'agit de rencontres favorisant un échange continu d'expériences, ce qui crée des occasions idéales pour concrétiser tout accord et projet de collaboration. Les délégations étrangères en visite à Torino viennent du monde entier pour discuter de tout sujet, de l'économie à la culture, des projets de collaboration aux accords de solidarité internationale. Au cours de 2007, Torino a accueilli de nombreuses délégations officielles étrangères, aussi bien en visite institutionnelle que technique. Les délégations, suivies par le Secteur des Relations Internationales, sont normalement reçues par le Maire, les Adjoints, les conseillers municipaux et les dirigeants de l'administration. L'approfondissement de certaines thématiques est souvent supporté par la collaboration avec les entreprises municipalisées telles que GTT, AMIAT, SMAT et IRIDE. Après une augmentation remarquable dans le nombre de délégués de l'année 2005 (150) à 2006 (plus de 1 000), l'an 2007 a confirmé et même dépassé le seuil de 1 000 visiteurs institutionnels, notamment politiciens, fonctionnaires, urbanistes, architectes. La ville a également reçu cette année, de nombreuses délégations étrangères composées d'étudiants universitaires comme la délégation venue de l'école d'Architecture de Rennes ou encore les étudiants de l'université de Tokyo. Les thèmes majeurs d'intérêt international concernent les politiques de réaménagement urbain adoptées par la ville de Turin. De plus, on peut remarquer la visite de nombreuses délégations venues à Torino pour étudier et approfondir divers aspects liés à l'organisation des Jeux Olympiques d'Hiver, Torino 2006. La dernière délégation est venue de Pékin, ville olympique en 2008, pour mieux connaître les systèmes de sécurité adoptés pendant les jeux olympiques. Finalement, au cours de l'année 2007, la ville de Torino a accueilli deux figures importantes dans le paysage international, le secrétaire général des Nations Unies, Ban Ki Moon et le 14<sup>ème</sup> Dalai Lama, Tenzin Gyatso a qui on a attribué le titre de citoyen d'honneur de Torino.

## DELEGATIONS EUROPEENNES

### MAIRES ET POLITIQUES

Maire Adjoint de Roskilde, Bjørn Dahl (Danemark)

Maire de Thisted, Rik Hove Olesen (Danemark)

Maire de Vallensbæk, Kurt Hockerup (Danemark)

Maire de Bacau, Romeo Stavarache (Roumanie)

Ministre de la Justice Roumain, Chiuriu Tudor Alexandru (Roumanie)

Ministre aux PME Roumain, Ovidiu Silaghi (Roumanie)

Secrétaire d'Etat Roumain, Mihai Gheorghiu (Roumanie)

Maire de Chambéry, Bernadette Laclais (France)

Président de la Communauté Urbaine de Chambéry, Louis Besson (France)  
Conseiller Municipal de la Ville de Lyon, Jean Yves Sécheresse (France)  
Président Adjoint du Conseil Régional Ile de France, Daniel Brunel (France)  
Maire de Sarajevo, Semiha Borovac (Bosnie-Herzégovine)  
Maire Adjoint à l'Urbanisme et à l'Environnement de Grenoble, Pierre Kermen (France)

## REPRESENTANTS DIPLOMATIQUES

---

Ambassadeur de Grande Bretagne, Edward Chaplin  
Consul Général de Roumanie à Milan, Mircea Gheordunescu  
Consul Général de Roumanie à Torino, Alexandru Dumitrescu  
Consul Général de Roumanie à Milan, Tiberiu Mugurel Dinu  
Consul Général de France, Remik Odile  
Nouveau Consul Général de France, Ginette De Matha  
Ambassadeur de Slovaquie, Stanislav Vallo  
Ambassadeur de France, Jean Marc de la Sablière  
Ambassadeur de Bulgarie, Atanas Mladenov  
Ambassadeur d'Allemagne, Michael Steiner

## FONCTIONNAIRES

---

Ville d'Athènes (Grèce)  
Ville de Barcelone (Espagne)  
Ville de Cannes (France)  
Ville de Fribourg (Suisse)  
Ville de Grenoble (France)  
Ville de Lille (France)  
Ville de Lyon (France)  
Ville de Rennes (France)  
Ville de Saragosse (Espagne)  
Ville de Turku (Finlande)  
Ville de Zlín (République Tchèque)

## DELEGATIONS HORS EUROPE

### MAIRES ET POLITIQUES

---

Maire d'Izmit, Halil Vehbi Yenice (Turquie)  
Maire de Kaohsiung, Chu Chen (Taiwan)  
Maire de Seoul, Oh Se-hoon (Corée du Sud)  
Maire de Shenzhen, Xu Zhongheng (Chine)  
Maire et Maire Adjoint de Shenyang, Li Yingjie et Song Qi (Chine)  
Conseiller Ancien de Pékin, Wang Anshun (Chine)  
Ministre Adjoint au Travail et à la Sécurité Sociale de Chine, Baoshu Sun (Chine)  
Maire de Yame, Kuniyoshi Noda (Japon)  
Maire de Natori, Isoo Sasaki (Japon)  
Maire Adjoint de Fukushima, Kenichi Katahira (Japon)  
Maire Adjoint de Koriyama, Hisao Oota (Japon)

---

## REPRESENTANTS DIPLOMATIQUES

---

Ambassadeur d'Albanie, Llesh Kola

Consul Général de Chine à Milan, Zahng Limin

Nouvel Ambassadeur d'Argentine, Victorio Taccetti

Consul Général d'Argentine, Gustavo Moreno

Ambassadeur d'Israël, Gideon Meir

Ambassadeur et Consul d'Uruguay, Carlos Abin et Luis Rivas

Ambassadeur et Consul Général de Canada, Alexander Himelfarb et Mr. Huber

Consul Général de Kuwait à Milan, Abdullah Al Askar

Consul Général d'Etats-Unis, Deborah Ethel Graze

Consul Général de l'Afrique du Sud à Milan, Nomvuyo Nokwe

Consul Général de Pérou, Liliana Gomez

Ambassadeur d'Inde, Rajiv Dogra

Consul Général d'Egypte, Sherine Mahere

## FONCTIONNAIRES

---

Ville de Cordoba (Argentine)

Ville de Harbin (Chine)

Ville de Hefei (Chine)

Ville de Izmit (Turquie)

Ville de Montevideo (Uruguay)

Ville de Nagoya (Japon)

Ville de Osasco (Brésil)

Ville de Ouagadougou (Burkina Faso)

Ville de Pékin (Chine)

Ville de Rosario (Argentine)

Ville de San Carlos (Brésil)

Ville de Séoul (Corée du Sud)

Ville de Shenzhen (Chine)

Ville de Tirana (Albanie)

Ville de Tokyo (Japon)

## COOPÉRATION INTERNATIONALE ET PAIX

### SECTEUR COOPÉRATION INTERNATIONALE ET PAIX

La création, en 2001, du Secteur Coopération Internationale et Paix a déterminé une augmentation et une diversification significatives des interventions de la Ville de Torino en termes de coopération décentralisée. Au cours des cinq années suivantes, une intervention pluriannuelle a été mise en œuvre en partant des orientations politiques émergées lors des séminaires Torino, ville solidaire (2002) et des rencontres Villes solidaires entre localisation et mondialisation (2003), lors de la mission en Argentine et au Brésil menée par le Maire de Torino (2003) et lors des deux meetings organisés dans notre ville dans le cadre du projet EPIC qui favorise le dialogue israélo-palestinien (2004). En septembre 2005, la Ville de Torino a accueilli One World - International Cooperation Cities, le premier événement public jamais organisé et lié à la célébration de la Trêve Olympique afin de sensibiliser les citoyens aux questions de coopération internationale, de solidarité parmi les peuples et de paix. Ce long chemin a permis en 2006 le renforcement des capacités opérationnelles et de projet du Secteur grâce aussi au soutien financier important du Ministère des Affaires Etrangères et de la Région Piémont pour certains projets pilotes qui a mis en évidence et souligné les compétences acquises en termes de conception.

La progressive politique de rigueur financière entamée par les Organismes Locaux, que la Ville de Torino poursuit depuis longtemps en rationalisant ses interventions et ses structures, a été particulièrement significative tout au long de l'an 2007 même en termes de coopération internationale et de paix. L'année a donc vu, avec la consolidation du programme politique mené par le Conseil Municipal en vigueur, une recherche importante de fonds alternatifs aux ressources dérivant du bilan de la municipalité.

### LES VILLES PARTENAIRES

La Ville de Torino a travaillé, avec le système de la coopération internationale turinoise, sur des projets à mettre en œuvre dans les villes de l'hémisphère sud et en Europe de l'Est, avec lesquelles ces dernières années ont été signés des accords de coopération ou de jumelage de solidarité: Breza (Bosnie Herzégovine), Campo Grande (Brésil), Cordoba (Argentine), Gaza (Territoires Palestiniens), Haifa (Israël), Kragujevac (Serbie), Ouagadougou (Burkina Faso), Praia (Cap Vert), Quetzaltenango (Guatemala) e Salvador da Bahia (Brésil).

L'année a vu la signature d'un protocole de coopération avec la ville de Louga (Sénégal) et d'un mémorandum d'intentions pour la coopération entre les Présidents du Conseil Municipal de Torino et de Tirana (Albanie) afin de favoriser, notamment, la formation de la Police Municipale albanaise. Afin de planifier le développement de projets communs ou le monitoring des initiatives en cours avec lesdites villes partenaires six missions ont été menées, à Ouagadougou au Sénégal, à Dakar, Louga et Saint-Louis, à Kragujevac, à Tirana, à Campo Grande et à Praia.

### LES PROJETS

L'engagement en Amérique Latine s'est concentré sur le programme *100 Villes pour 100 Projets au Brésil*, qui soutient les politiques de décentralisation administrative et de démocratie participative du gouvernement brésilien. La Ville de Torino, soutenue par l'ANCI, l'Association Nationale des Conseils Municipaux Italiens, opère en tant que chef de file des Mairies italiennes impliquées.

En 2007, l'activité s'est concentrée sur trois filons:

- Le renforcement du réseau des villes italiennes à coordonner avec les villes brésiliennes sur la base de projets intégrés de coopération et de développement, à travers des rencontres à Torino avec les représentants des villes brésiliennes de San Carlos et de Osasco;
- Le *Débat sur la Jeunesse et l'Enfance*, qui met en lien les réalités italiennes publiques et privées adhérant à 100 villes intéressées au thème des droits des mineurs au Brésil, notamment en promouvant un Observatoire sur la Condition des Jeunes dans 7 villes brésiliennes de 5 états différents.
- Les projets de renforcement institutionnel ville - ville, comme celui de la gestion des ressources hydriques à Campo Grande, incluant aussi la mission menée au Brésil.

En outre, en collaboration avec l'Université de Torino, le congrès international "Haute Formation et Coopération Académique Italie - Amérique Latine" a été organisé à Torino et le Secteur a participé à Rome à la 3<sup>ème</sup> Conférence Nationale Italie - Amérique Latine. Enfin, avec le financement de la Compagnie de San Paolo, le projet "La planification stratégique dans les municipalités de moyennes dimensions: Rosario (Argentine) et Torino (Italie)" a été entamé prévoyant même l'organisation d'une visite d'étude pour la délégation de la Municipalité de Rosario.

Pour ce qui est de l'Afrique, le Secteur a reçu deux financements de la Région Piémont pour deux projets. Le premier permet de commencer des parcours de tourisme responsable dans la région de Louga (Sénégal), le deuxième permet de poursuivre la réhabilitation urbaniste et sociale du quartier Tira Chapeu à Praia (Cap Vert). Dans ce cadre s'insèrent aussi les missions menées à Dakar, Louga et Saint-Louis, et à Praia.

En termes de tourisme responsable, le Secteur a aussi participé à un congrès spécifique à Grenoble.

Au Moyen Orient, le Secteur a poursuivi l'activité au sein de *Eurogaza*, le réseau des villes européennes jumelées avec Gaza, à travers le soutien à la rénovation du quartier Al Nasser. Dans ce cadre, la Ville de Torino a participé à une réunion spécifique à Lyon organisée en collaboration avec les partenaires européens du réseau (Barcelone, Dunkerque, Tromsø). La Ville a même participé à une rencontre du Réseau Européen des Organismes Locaux pour la Paix au Moyen Orient à La Spezia et, en cette occasion, elle a présenté les bonnes pratiques expérimentées par Torino au sein de *Eurogaza* et s'est promue en tant que modèle de référence pour la constitution de deux autres réseaux: *Eurohaifa* et *Eurojanin*. Enfin, en accord avec la Coordination des Municipalités pour la Paix de la Province de Torino, la ville a participé, à Bologne et à Padoue, à quatre rencontres de la Coordination Nationale des Organismes Locaux pour la Paix et les Droits Humains afin de définir le programme d'intervention commun au Liban, dans le cadre du programme *ART Gold* promu par le United Nations Development Programme. La mission menée à Beirut s'insère dans ce domaine.

Pour ce qui est du Sud-Est Asiatique touché par le tsunami en décembre 2004, la Ville de Torino, en tant que chef de file, a mis en place un plan d'aides avec la contribution d'une quinzaine d'Organismes Locaux impliqués dans la Coordination des Municipalités pour la Paix de la Province de Torino, de l'Agence Municipale de Pharmacie de Torino et de l'Agence des Comptables et des Experts Commerciaux. Le Fond de Solidarité obtenu grâce à cette intervention consortiale (presque 400.000 €) a permis, après appel d'offre publique au niveau national, le financement de 7 projets de reconstruction: 5 en Inde et 2 au Sri Lanka. En 2007, le Secteur s'est occupé du monitoring des projets, deux desquels

ont atteint leur conclusion au cours de l'année, et a accueilli à Torino le directeur d'Assefa Inde ainsi que le fondateur du Dalit Human Right Centre (Inde).

Sur la base des résultats positifs atteints dans la période 2005-06, un programme de Service Civil Volontaire a été réalisé à Breza (Bosnie Herzégovine) et à Salvador da Bahia (Brésil) et a vu la participation de quatre jeunes turinois et de groupes de soutien nés au sein du programme même. L'Activité de la Coordination pour le Soutien à Distance à Torino, composé de 52 organisations actives en ce sens situées dans la Province de Torino, se poursuit. Dans ce contexte, le Secteur a promu deux initiatives: le 8ème Forum National du Soutien à Distance, qui a eu lieu à Torino, et la mise à jour du Guide au Soutien à Distance à Torino, en tant que contribution de la ville à la Journée Mondiale de l'Alimentation. Au près des classes de trois instituts turinois, enfin, le Secteur a promu deux donations d'équipements et de matériaux scolaires, la première adressée à une école de Dandora, bidonville à la périphérie de Nairobi (Kenya) et la deuxième en faveur d'une école de Nassiriya (Iraq).



## RESEAUX INTERNATIONAUX

### RESEAUX GENERAUX

#### EUROCITIES

Depuis 1992, la ville de Torino adhère à EUROCITIES, le réseau des principales villes européennes, qui compte plus de 130 membres et représente plus de 30 pays différents.

Torino a fait partie du comité exécutif de EUROCITIES de 2000 à 2003 et elle a été présidente du groupe Euromed pour la période 2005-2006. Le 31 mai et le 1<sup>er</sup> juin 2007, la ville de Torino a accueilli la *Cooperation Platform*, une importante rencontre annuelle ouverte uniquement aux villes membres du réseau. Et ce en présence de plus de 200 représentants venus de toute l'Europe pour deux jours de débats et conférences. Au centre de cette initiative, qui s'est structurée en différents ateliers parallèles, le thème de la coopération entre les villes en Europe avec une attention particulière au développement urbain durable, aux problèmes socioéconomiques mais également à la promotion culturelle et aux projets pour obtenir le financement de l'Union Européenne. L'un des ateliers proposés, organisé par la ville de Torino, était dédié aux relations publiques dans le contexte international. La



EUROCITIES COOPERATION PLATFORM 2007

*Cooperation Platform* de EUROCITIES a eu lieu à Torino pour sa 3<sup>ème</sup> édition après les deux précédentes qui se sont déroulées à Danzig, en septembre 2005 et à Bruxelles en juin 2006.

Sur cette même période, Torino a accueilli la réunion du *Working Group on ENP and Enlargement* de EUROCITIES.

**Référent:** Vice DG - Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur Relations Internationales

**Site:** [www.eurocities.org](http://www.eurocities.org)

### RESEAU DES VILLES STRATEGIQUES - RECS

Le réseau rassemble différentes villes italiennes dans le domaine de la planification stratégique. La Ville de Torino, membre fondateur, a présidé le réseau jusqu'en juin 2007 et elle en a été, en collaboration avec l'Association Torino Internazionale, la Conférence Annuelle, intitulée "La Ville Internationale". La conférence était structurée en deux séances: une consacrée aux stratégies des villes pour accroître la compétitivité et l'attractivité des excellences et une deuxième dédiée au rôle d'impulsion au développement des grands événements. A la conférence ont participé quelques villes étrangères avec les quelles Torino entretient des relations privilégiées: Athènes, Barcelone, Lyon, Saragosse et Zlín.

**Référent:** Vice DG - Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur Planification Stratégique

**Site:** [www.recs.it/it/index.php](http://www.recs.it/it/index.php)

### METROPOLIS ET C.G.L.U.

Metropolis est née pour fournir un support de connaissance à grandes aires métropolitaines du monde pour un développement soutenable. Torino fait partie de Metropolis depuis 1992. La participation au réseau rend aussi la ville partenaire associé de C.G.L.U. - UNITED CITIES & LOCAL GOVERNMENTS, réseau dans le quel Torino est membre du Conseil Mondial du Bureau Exécutif.

**Référent:** Vice DG - Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur Relations Internationales

**Site:** [www.metropolis.org](http://www.metropolis.org) / [www.cities-localgovernments.org](http://www.cities-localgovernments.org)

## RESEAUX CULTURELS

### ASSOCIATION DES VILLES ACCUEILLANT DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES

La Ville a adhéré en 2002 à ce réseau qui, sous l'égide du Bureau International des Expositions, s'occupe de l'échange d'expérience entre les Villes qui ont accueilli des Expositions Internationales.

**Référent:** Vice DG - Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur Planification Stratégique

### ASSOCIATION EUROPEENNE DES FESTIVALS

Font partie du réseau 90 parmi le plus importants festivals européens de musique, théâtre et danse, ainsi que Torino Settembre Musica (désormais dénommé MITO) depuis 1988. Le réseau a pour but la promotion, l'échange d'informations et la collaboration.

**Référent:** Vice DG - Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur Arts Musicaux

**Site:** [www.efa-aef.org](http://www.efa-aef.org)

### ASSOCIATION EUROPEENNE CHEMINS DE MOZART

Conçue en 2002 par les villes où le compositeur Wolfgang Amadeus Mozart a séjourné elle compte 70 associés. En 2006 la Ville de Torino a pris part aux célébrations du 250ème Anniversaire de la naissance de W.A.Mozart et en 2007 elle a participé à la cinquième assemblée générale du réseau à Strasbourg au Conseil de l'Europe.

**Référent:** Vice DG - Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur Arts Musicaux

**Site:** [www.mozartways.eu](http://www.mozartways.eu) / [www.mozart2006.it](http://www.mozart2006.it)

### **BJCEM - ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LA BIENNALE DES JEUNES ARTISTES EUROPEENS ET DE LA MEDITERRANEE**

Le réseau, au quel adhèrent 65 organisations de 20 pays, s'occupe de la promotion de la Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et de la Méditerranée, qui se tient tous les deux ans dans une ville différente. La Ville de Torino, parmi les fondateurs de l'Association créée à Sarajevo en 2001, en est actuellement président et a ôté la Réunion du Conseil de Direction en septembre 2007.

**Référent:** Vice DG - Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur Arts Visuels

**Site:** [www.bjcem.org/fr](http://www.bjcem.org/fr)

### **EMPORION - ASSOCIATION EUROPEENNE DES MARCHES**

En 2006, les Villes de Barcelone, Lyon, Budapest et Torino ont donné naissance au réseau afin de redécouvrir la valeur économique, sociale et culturelle des marchés en Europe et en Méditerranée.

**Référent:** Division Commerce

**Site:** [www.emporiononline.com](http://www.emporiononline.com)

### **LES RENCONTRES**

La Ville de Torino fait partie de l'Association depuis 2002. Les Rencontres ont été créées par les administrateurs des collectivités locales de l'Union Européenne qui s'occupent de culture et d'instruction.

**Référent:** Vice DG - Cabinet du Maire et Services Culturels

**Site:** [www.lesrencontres.org](http://www.lesrencontres.org)

### **LES SOMMETS DU TOURISME**

Torino fait partie de l'Association depuis l'an 2000. Le réseau encourage les échanges internationaux d'informations et expériences dans le domaine du tourisme durable.

**Référent:** Service Central Communication Stratégique, Tourisme et Promotion de la Ville

**Site:** [www.sommets-tourisme.org](http://www.sommets-tourisme.org)

### **L.U.C.I. - LIGHTNING URBAN COMMUNITY INTERNATIONAL ASSOCIATION**

L'Association est née pour promouvoir les échanges en matière d'illumination urbaine. Torino adhéré à L.U.C.I depuis l'an 2000 grâce à la manifestation *Luci d'Artista*.

**Référent:** Vice DG - Cabinet du Maire et Services Culturels

**Site:** [www.luciassociation.org](http://www.luciassociation.org)

### **PEPINIERES EUROPEENNES POUR JEUNES ARTISTES**

L'association fournit depuis 1990 aux jeunes artistes âgés entre 20 et 35 ans des logements en Europe.

**Référent:** Vice DG - Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur Arts Visuels

**Site:** [www.art4eu.net/en/home/](http://www.art4eu.net/en/home/)

## **RESEAUX A THEME SOCIAL**

### **VILLES SAINES**

Le réseau s'inscrit dans le projet de l'OMS qui donne la priorité à la santé dans les décisions des administrations locales.

**Référent:** Division Services Sociaux et Rapports avec les Agences Sanitaires

**Site:** [www.comune.bologna.it/cittasane-oms](http://www.comune.bologna.it/cittasane-oms)

### **E.S.N. - RESEAU SOCIAL EUROPEEN**

La Ville de Torino a adhéré au réseau en 2005. Le réseau fait la promotion de l'échange pour la construction d'une Europe basée sur la justice et l'insertion sociale des citoyens.

**Référent:** Division Services Sociaux et Rapports avec les Agences Sanitaires

**Site:** [www.socialeurope.com](http://www.socialeurope.com)

### **F.E.S.U. - FORUM EUROPEEN POUR LA SECURITE URBAINE**

Le Forum, fondé en 1987, réunit 300 organismes de l'Europe entière. Torino en fait partie depuis sa création. Son objectif est de promouvoir la collaboration pour les politiques locales, nationales et communautaires en matière de sécurité urbaine. Torino fait partie de ce réseau, qui aujourd'hui compte 300 organismes, depuis sa création.

**Référent:** Division Corps de Police Municipale

**Site:** [www.fesu.org](http://www.fesu.org)

### **QUARTIERS EN CRISE**

Le réseau s'occupe de régénération urbaine. La Ville de Torino est parmi les villes fondatrices de Quartier en Crise et y coopère activement depuis sa naissance. De 1993 à 1997 Torino a été président de l'Association et à partir de fin novembre 2006, après quelques années dans le Comité Exécutif, elle recouvre à nouveau ce rôle. En 2007 adhère au réseau aussi la ville roumaine de Bacau, déjà partenaire de Torino.

**Référent:** Bureau de l'Adjoint au Maire pour les Politiques d'Intégration et Régénération Urbaine

**Site:** [www.qec-eran.org](http://www.qec-eran.org)

## **RESEAUX POUR L'EDUCATION ET LA JEUNESSE**

### **ASSOCIATION INTERNATIONALE DES VILLES EDUCATIVES**

La Ville fait partie de ce réseau depuis 1995. Membre du comité exécutif, depuis 2000 la Ville dirige le secrétariat national et participe très activement aux projets du réseau.

**Référent:** Division Services de l'Education

**Site:** [www.edcities.bcn.es](http://www.edcities.bcn.es)

### **EUROPEAN YOUTH INFORMATION AND COUNSELLING AGENCY**

Le réseau s'occupe de la promotion de la formation des opérateurs et des échanges professionnels dans le domaine de l'information pour le jeunes. Le Centre Information Jeunesse de la Ville de Torino fait partie de ce réseau depuis 1999.

**Référent:** Division Jeunesse et Coopération Internationale

**Site:** [www.eryica.org](http://www.eryica.org)

### **FEDERATION EUROPEENNE DES CITY FARM**

L'objectif du réseau est de faire collaborer entre elles les organisations éducatives travaillant dans les fermes. Torino fait partie du réseau depuis 2002 à travers la Cascina Falchera.

**Référent:** Division des Services de l'Education

**Site:** [efcf.vgc.be](http://efcf.vgc.be)

### EUROPEAN YOUTH OBSERVATORY

L'Observatoire du Monde de la Jeunesse de Torino participe depuis 1998 et travaillé sur des activités de recherche et d'analyse comparative entre les villes.

**Référent:** Division Jeunesse et Coopération Internationale

**Site:** [www.diba.es/eyo](http://www.diba.es/eyo)

### XARXA

L'objectif du réseau est la collaboration entre les centres de formation et les entreprises avec le support des administrations locales, en vue d'améliorer la qualité de la formation professionnelle à travers de nouvelles méthodes permettant de favoriser l'alternance école/travail. Turin fait partie du réseau depuis 1999.

**Référent:** Division Services Educatifs - Bureau Education Permanente

**Site:** [www.diba.es/xarxasost](http://www.diba.es/xarxasost)

## RESEAUX POUR L'ENVIRONNEMENT

### INTERNATIONAL COUNCIL FOR LOCAL ENVIRONMENTAL INITIATIVES

Fondé en 1990 le réseau s'intéresse à la promotion des échanges d'expériences en matière d'environnement entre les municipalités de différents pays, en soutenant des initiatives locales et en fournissant des avis et formation dans le domaine de la protection de l'environnement. Torino fait partie de ce réseau depuis 2000.

**Référent:** Division Nature et Environnement

**Site:** [www.iclei.org](http://www.iclei.org)

## RESEAUX DE COOPERATION INTERNATIONALE

### EUROGAZA

Le réseau Eurogaza est né en 2002 et fait le lien entre les villes européennes ayant des liens de collaboration avec la ville palestinienne de Gaza. Actuellement, il est composé des villes de Barcelone, Dunkerque et Torino. Au cours de l'année 2006.

**Référent:** Division Jeunesse et Coopération Internationale

### RESEAU EUROPEEN DES COLLECTIVITES LOCALES POUR LA PAIX AU PROCHE-ORIENT

Etabli en 2002, ce réseau a pour but de favoriser le dialogue, les initiatives de paix et les programmes de coopération entre les collectivités européennes, israéliennes et palestiniennes. La Ville participe au réseau à travers la Coordination Mairies pour la Paix.

**Référent:** Division Jeunesse et Coopération Internationale

## Evénements Culturels

### LIVRE

L'expérience de Torino Capital Mondial du Livre avec Rome s'est conclue à grand succès au printemps 2007. Lancé en avril 2006 sous l'égide de l'UNESCO, l'événement présentait un programme riche en rendez-vous avec de nombreux hôtes italiens et étrangers. La clôture de l'année mondiale du livre a été solennisée par la cérémonie du passage des consignes entre le Maire de Torino Sergio Chiamparino et son homologue colombien Luis Eduardo Garzòn, tenue le 23 avril au Salon du Livre de Bogotà et transmise en direct par les principales stations d'émissions du pays. Pendant la cérémonie, le Maire de Torino a reçu les clés de la ville de Bogotà des mains du Maire Garzòn.

C'était la Lituanie le pays hôte de la 20<sup>ème</sup> édition du Salon International du Livre, un grand succès public grâce à la présence de 302830 visiteurs, attirés par une myriade d'auteurs d'envergure, à savoir Wilbur Smith (Afrique du Sud), Antonio Skármeta (Chili), Per Olov Enquist (Suède), Arnon Grunberg (Hollande), Alicia Gimenez Bartlett (Espagne), Tahar Ben Jelloun, Laurent Gaudé, Eric-Emanuel Schmitt et Denis Guédj (France), Alexandre Najjar (Liban), Mircea Cartarescu (Roumanie) et Martha Medeiros (Brésil).



SALON INTERNATIONAL DU LIVRE

## THEATRE

En 2007, Torino a eu l'honneur d'être choisie pour la première fois comme siège du prestigieux Festival de *l'Union des Théâtres d'Europe*, association regroupant les personnages les plus en vue du domaine théâtral, ainsi que les théâtres les plus importants du continent. Le programme du Festival comprenait les travaux de plusieurs metteurs en scène contemporains les plus éminents, à savoir Lev Dodin (Malyj Teatr de Saint Pierrebourg), Declan Donnellan (Théâtre du Bouffes du Nord), Georges Lavaduant (Teatro de La Abadía de Madrid), Stéphane Braunschweig (Théâtre National de Strasbourg), et Roger Planchon de Villeurbanne. Pendant deux mois, Torino a été le pivot autour duquel tournaient les nouvelles productions des théâtres membres, avec la participation de la Russie, France, Hongrie, Suède, Espagne, Allemagne, Portugal, Grande Bretagne et Roumanie.

Les jeunes artistes provenant de plusieurs régions italiennes et nations européennes (Espagne, Allemagne, Portugal, France, Russie, Pologne, Roumanie, Ukraine, Bulgarie) ont électrisé le public du *Festival Étudiant Européen de Théâtre Plurilingue Langues en scène !*, parvenu à sa 7<sup>ème</sup> édition.

En 2007, le *Jeux du Théâtre* a accru son prestige grâce à une collaboration avec le Théâtre Galafronie de Bruxelles ("*On pense à vous*"), ainsi qu'au début italien de deux compagnies étrangères, la London Academy of Music and Dramatic Art (Angleterre) et la Baldufa de Lleida (Espagne), créateurs d'images vivantes.

La 12<sup>ème</sup> édition du *Festival des Collines*, prévoyant la venue de participants de France, Allemagne, Bulgarie, Liban et Australie, a représenté un moment de confirmation décisif avec plusieurs réalités théâtrales d'haleine internationale, voire le Festival d'Avignon, le Théâtre Garonne de Toulouse, Les Bernardines de Marseille. De plus, le *Festival des Collines* et le Festival d'Avignon ont coproduit l'avant-première de *Richard III* de Peter Verhelst, l'un des spectacles en programme.

Plusieurs compagnies provenant de neuf pays européens différents, tels que la République Tchèque, la France, la Hollande, le Royaume Uni, l'Allemagne, le Danemark, la Pologne et la Roumanie, ont participé à la 7<sup>ème</sup> édition du *Festival Théâtre Européen* en juin 2007.

FESTIVAL DE L'UNION DES THEATRES D'EUROPE - ROI LEAR



## MUSIQUE

Dès l'année 2007, l'expérience tricennale de *Torino Settembre Musica* s'est enrichie du *Festival MITO SettembreMusica* dont l'organisation, qui a intéressée les instances de Milan et Torino, s'est révélée un énorme succès public: plus de 100000 présences aux concerts payant et 60000 aux concerts gratuits. Les deux villes ont été réunies sous le nom du festival pendant presque un mois (du 3 au 27 septembre), grâce à un vaste programme de plus de 190 concerts de musique contemporaine, jazz, rock, pop, et ethnique. Le pays étranger hôte de cette première édition de MITO a été la Chorée.

La direction musical du nouveau responsable, l'éminent Gianandrea Noseda, a donné au Teatro Regio un nouvel essor artistique. Résultat: de nombreux échanges internationaux accompagnés d'un perfectionnement continu des choix artistiques. Semyon Bychkov, le célèbre chef d'orchestre, a invité à Cologne le Choeur du Teatro Regio, pour participer à l'exécution en concert et à l'enregistrement de la Messe de Requiem de Verdi au mois de novembre, en collaboration avec l'Orchestre et le Choeur de la WDR Sinfonieorchester de Cologne et le Norddeutscher Rundfunk Chor.

La ville de Torino a participé à la cinquième assemblée générale de l'Association *European Mozart Ways* à Strasbourg auprès du Conseil d'Europe, en tant que membre officiel.

Enchanté d'accepter la proposition avancée par M. Lou Reed via sa version théâtrale de *Berlin*, dont la première était en scène au Parc de la Pellerina, l'édition 2007 du *Torino Free Festival* a lancé un jumelage idéal avec la capitale allemande. C'est ainsi que Berlin est devenue le fil rouge des parcours empruntés pour le *nightclubbing*, section consacrée à l'art contemporain et au cinéma, à partir du préambule où les Zu ont exécuté la bande sonore d'un classique du cinéma muet, "*Berlin: symphonie d'une grande ville*". Ultérieur indice de l'attitude internationale du festival a été le tout nouveau partenariat entre *Torino Free Festival* et le circuit *Europareise*.

Suite à l'expérience positive de 2006 - d'où la naissance de la section Club Europa du jumelage avec Berlin -, le Festival International de musique et Arts Electronique *Club To Club 2007* était en déplacement à Barcelone en collaboration avec les prestigieux *Loft* et *Lolita*, en contemporaine *streaming* en réseau.

## CINEMA

Le *Torino Film Festival*, avec la nouvelle direction confiée à Nanni Moretti, a renforcé son rôle dans le panorama international des festivals cinématographiques. La 25<sup>ème</sup> édition a enregistré la programmation de plus de 200 films, issus du monde entier, et les rétrospectives dédiées à Wim Wenders et John Cassavettes ont confirmé le caractère international du festival, considéré comme l'un des plus intéressants au niveau mondial.

Le *Film Festival Cinemambiente* revient pour la 10<sup>ème</sup> année consécutive, avec 120 film issus du monde entier pour raconter pendant six jours l'état de la planète. La préoccupation pour l'environnement a conquis cette édition et également Hollywood grâce aux avant premières qui ont impliqué les grandes Stars et les productions américaines.

Pendant le mois de novembre, se sont déroulées les *Journées Européennes du Cinéma et de l'Audiovisuel*, le principal forum de co-production en Italie qui a pour vocation de soutenir la production créative et favoriser la naissance d'un réseau de contacts.

Finalement Virtualy Conference à sa 8<sup>ème</sup> édition change de nom en *View - Virtual Interactive Emerging World*. A la manifestation (cinéma, computer-graphics, animation, post production, jeux vidéos) ont participé des spécialistes appartenant aux principaux studios américains et européens, parmi lesquels Parag Havaladar de Sony Pictures

Imageworks, Luca Prasso (père des personnages de Shrek) de PDI Dreamworks, et Michael Kass de Pixar qui a reçu un Oscar.

## ART ET MUSEES

Dans le secteur des Biens Culturels, la Fondation Torino Musei a consolidé ses relations internationales avec les musées du monde entier. Le Musée des Arts Antiques à Palazzo Madama, par son extraordinaire patrimoine, a rendu encore plus stratégique le rôle joué par la Fondation dans le domaine des échanges internationaux visés à l'organisation d'exposition.

La 14<sup>ème</sup> édition de *Artissima*, le Salon International de l'Art Contemporain, a tiré bénéfice de la nouvelle direction confiée à Andrea Bellini, promoteur de la participation des galeries et artistes parmi les plus représentatifs à niveau international. La majorité des 131 galeries présentes étaient étrangères, avec une forte présence de participants américains.

Le programme d'installation lumineuses en plein air *Luci d'Artista* illumine la ville encore une fois en 2007, grâce aux œuvres réalisées par des artistes contemporains de renommée internationale: Enrica Borghi, Francesco Castrati, Richi Ferrero, Carmelo Giammello, Jeppe Hein, Rebecca Horn, Joseph Kosuth, Luigi Mainolfi, Mario Merz, Mario Molinari, Mimmo Paladino, Domenico Luca Cannoli, Michelangelo Pistoletto, Jan Vercruyse, Gilberto Zorio.



LUCI D'ARTISTA - REBECCA HORN - PHOTO PAR MICHELE D'OTTAVIO

Partie

3

## Evénements Sportifs

Sur la scène internationale, Torino est connue comme la ville des club Juventus et Torino et, après l'énorme succès de 2006, comme la ville des 20<sup>ème</sup> Jeux Olympiques d'Hiver. Tout de même, la Ville de Torino a organisé et organisera prochainement de nombreux événements sportifs d'envergure internationale, de l'escrime au golf, du basketball à l'athlétisme, de la natation aux sports d'hiver.

L'histoire du sport en ville est parsemée de records: la naissance de la première société sportive d'Italie, la Reale Ginnastica (1844), du Club Alpin Italien (1863), du premier club de tennis (1880), de la Fédération d'Aviron (1889), du premier Club de ski (1901) et, de l'Unione Podistica Torinese (Union Turinoise de Course à Pieds, 1902), ensuite devenue Union Italienne. Le Juventus Football Club est fondé en 1897 alors qu'en 1906 est le tour du Torino Football Club. 1959 est l'année des premières Universiades d'été, suivies en 1966 par l'édition d'hiver, tenu à Torino en 2007. C'est en 1985 que Torino s'engage dans l'aventure de l'escalade sportive au nom de son pays, alors que les années '90 élèvent la ville au rang d'honneur grâce à deux événements de portée internationale, voire la Turin Marathon et le Meeting International d'Athlétisme, par la suite rebaptisé Memorial Primo Nebiolo.

### XXIII<sup>èmes</sup> JEUX OLYMPQUES D'HIVER DES ETUDIANTS TORINO 2007

Les moments de spectacle inoubliables offerts par les XX<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'Hiver de Torino 2006 ont ouvert la voie à la rentrée en grandeur de la ville piémontaise sur la scène sportive internationale, désigné également comme siège des XXIII<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'Hiver des Etudiants, édition 2007. 1906 athlètes provenant de 52 pays se sont défiés en 11 disciplines sur neige et glace (Biathlon, Combiné nordique, Curling, Hockey sur glace, Patinage artistique, Patinage de vitesse, Saut à ski, Ski alpin, Ski de fond, Short track et Surf des neiges) pour 72 titres en jeu.

### COUPE DU MONDE DE PATINAGE DE VITESSE

Les 3 et 4 février, Torino a découvert les émotions de la glisse en accueillant la compétition de la coupe du monde de patinage de vitesse. Cette dernière a vu la participation d'athlètes venu de toutes les parties du monde. Le siège de cet événement se trouvait à l'Oval Lingotto. Le patinage sur glace a été l'événement sportif de cette année. Du 30 novembre au 2 décembre, l'émotion s'est poursuivie au Palavela de Torino avec la Coupe du Monde de Short Track, discipline de vitesse sur glace spectaculaire, qui a vu la participation d'athlètes du monde entier.

## AUTRES MANIFESTATIONS SPORTIVES

- 25-28 janvier 2007  
**YIEpies Young European People**  
2000 étudiants de toute l'Europe

---

- 11 mars 2007  
**Mezza Maratona de Torino**  
2300 athlètes d'Italie, France, Kenya, Tunisie, Somalie, Suisse

---

- 17-18 mars 2007  
**III Séminaire National et International de Kobudo**  
Allemagne, République Tchèque, Pologne

---

- 25 mars 2007  
**Championnat du Monde de Wrestling**  
Athlètes du monde entier

---

- 1 avril 2007  
**Vivicittà**  
Course à pied en simultanée dans 40 villes du monde et 41 italiennes

---

- 15 avril 2007  
**17<sup>ème</sup> Torino Marathon**  
Athlètes issus de 40 nations des 5 continents

---

- 21 avril 2007  
**Championnat Européen professionnels de Boxe Thai**  
14 délégations européennes et une argentine

---

- 21-22 avril 2007  
**Champions au Miroir 2007**  
Trophée international de Judo et Basket avec 200 athlètes handicapés mentaux d'Italie, Suisse et principauté de Monaco

---

- 30 avril-1<sup>er</sup> mai 2007  
**Gold Master 2007 International de Danse Sportive Agonistique**  
Le meilleurs couples au monde à tous les niveaux et de toutes spécialités

---

- 5-6 mai 2007  
**3<sup>ème</sup> Trophée International de Judo "Topolino"**  
Enfants et jeunes entre 4 et 15 ans de toute l'Europe

---

- 17-20 mai 2007  
**8<sup>ème</sup> Edition Raid Hannibal**  
Manifestation de course à pied, trekking, VTT, canoë et escalade

---

- 25-27 mai 2007  
**Torino Magic for Fun**  
Etape du Championnat du Monde Superbike organisée par la Fédération Internationale Motocyclisme

---

- 26-27 mai 2007  
**Championnats Européens de Ju Jitsu**  
Participation de 23 pays européens

---

- 28 mai 2007  
**Harlem Globetrotters 2007 Italian Tour**  
Exhibition de la célèbre équipe de basket américaine

---

- 2-3 juin 2007  
**Chiens Expo National et International Torino 2007**  
Exposition des meilleures races canines

---

- 8 juin 2007  
**Rendez-vous International d'Athlétisme Léger "Memorial Primo Nebiolo"**  
220 athlètes issus de 14 nations.

---

- 14-17 juin 2007  
**22<sup>ème</sup> Tournoi International Ville de Torino "Minibasket et Basket Jeunes"**  
2000 jeunes entre 8 et 16 ans de toute l'Europe

---

- 16-24 juin 2007  
**26<sup>ème</sup> Fête Internationale "Football Jeunes"**  
5.000 joueurs, dont des équipes françaises, espagnoles et belges.

---

- 24 juin 2007  
**XX<sup>ème</sup> Coupe du Monde Plongée Grandes Hauteurs**  
Athlètes d'Ukraine, Colombie, Australie, France, Maroc, Russie, Royaume Uni

---

- 25 juin-6 juillet 2007  
**5<sup>ème</sup> Festival International de Gymnastique Rythmique**  
Gymnastes des Associations piémontaises et participation d'athlètes russes

---

- 2-8 juillet 2007  
**6<sup>ème</sup> Trophée Sporting Challenger - Tennis Circuit ATP**  
Joueurs du monde entier

---

- 10-15 juillet 2007  
**5<sup>ème</sup> Trophée International de la Mole - Tennis en fauteuil roulant**  
Compétition de Tennis pour handicapés moteurs issus de 12 nations

---

- 30 août-2 septembre 2007  
**Championnats Européens de Dressage - Chevaux**  
Seule épreuve de qualification pour les Jeux Olympiques Pékin 2008

---

- 3-9 septembre 2007  
**Championnat Mondial de Dressage - Chiens**  
Championnat pour chiens d'utilité et de défense

---

- 4-9 septembre 2007  
**1<sup>er</sup> Tournoi Ville de Torino-Région Piémont Memorial Sergio Cozzolino**  
Tournoi de Football réservé aux jeunes, équipes du monde entier

---

- 7 septembre 2007  
**XI Rowing Regatta - Défi entre l'Ecole Polytechnique et l'Université de Torino**  
Athlètes du monde entier et participation de l'équipage de Oxford

---

- 12-15 septembre 2007  
**15<sup>th</sup> Congress of the European Association for Sport Management**  
Opérateurs du secteur public, privé et bénévoles pour la promotion du sport

---

- 23 septembre 2007  
**Torino Half Marathon**  
Champions du monde entier

---

- 20 octobre 2007  
**8<sup>ème</sup> Tournoi International de Torball**  
Equipes italiennes, deux françaises et une suisse

- 21 octobre 2007  
**Top on Ice**  
Kermesse de patinage artistique avec champions de réputation internationale

---

- 21-27 octobre 2007  
**XI<sup>èmes</sup> Championnats du Monde de Tennis - Nike Junior Tour**  
Evènement sportif avec environ 25 pays représentés

---

- 10-11 novembre 2007  
**Tournoi Kinder & Silver Skiff**  
Athlètes d'Italie, Espagne, Danemark, U.S.A., Canada, Suisse, Autriche, Hongrie, France, Norvège et Biélorussie

---

- 1 décembre 2007  
**Trial Indoor International**  
Manifestation de motocycles avec les meilleurs pilotes internationaux

---

- 13-16 décembre 2007  
Finales Grand Prix de Patinage de Figure  
Le meilleurs 36 patineurs au monde qui ont gagné l'accès à la finale après un circuit en 6 étapes



Partie

4

## Promotion Internationale

Au cours de l'année 2007 la Ville de Torino s'est engagée à stabiliser l'image obtenue pendant les XX<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'Hiver, qui ont présenté Torino au public mondial.

### TORINO+PIEMONTE FOOD FESTIVAL



PHOTO PAR MICHELE D'OTTAVIO

Afin de mettre en valeur la présence, à Torino, des trois agences de l'ONU ITC-ILO-BIT, (*International Training Centre* de l'Organisation International du Travail), UNICRI (*United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute*) et UN Staff College (Ecole de

Haute Formation ONU au management individuel et des partenaires stratégiques), et présenter le territoire à un public qualifié, la Ville de Torino, en collaboration avec la Région Piémont, a organisé, du 14 au 25 mai 2007, auprès du Quartier Général des Nations Unies à New York, le Torino+Piémonte Food Festival avec les propositions culinaires des Stelle del Piemonte, les meilleurs chefs du Piémont. Le Festival a utilisé comme base la *Delegates Dining Room*, qui peut abriter jusqu'à 400 personnes par jour et qui est reconnue au niveau mondial comme une excellente vitrine de promotion auprès la communauté et la presse internationale.

Cette initiative a été une précieuse opportunité pour les relations publiques visant à présenter à un public hautement qualifié les excellences du territoire: Torino World Design Capital et le Congrès Mondial des Architectes de 2008, l'offre des musées, les grands événements liés à l'art contemporain, les excellences de l'économie piémontaise, les occasions offertes par la Fondazione TOP - Torino Olympic Park - ainsi que le riche patrimoine œnogastronomique de Torino et du Piémont. Cet événement a en outre représenté une opportunité unique pour renforcer les contacts établi pendant les XX<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques avec medias, *broadcaster*, *opinion leaders* et tour-opérateurs américains, à travers l'organisation de rendez-vous spéciaux adressés aux élites. Deux autres rencontres spécifiques adressées à *meeting planners* et *travelling agents* ont été organisés en collaboration avec Enit Usa afin de faire connaître aux opérateurs outre-Atlantique les opportunités de congrès et touristiques de notre territoire.

Cette initiative a surtout contribué à consolider les relations avec l'ONU, notamment grâce aux entrevues organisées pendant la visite du Maire Sergio Chiamparino aux plus hauts représentants du Secrétariat et de l'Assemblée. Le Secrétaire Général Ban Ki Moon a ensuite choisi Torino en tant que siège du premier grand sommet ONU sous son égide, ayant comme thème principal les stratégies futures de l'ONU: "*The U.N. Torino Retreat 2007*". Le meeting a vu la participation de l'équipe complète de Ban Ki Moon ainsi qu'un total de 67 numéros un de l'ONU, pour lesquels la ville a organisé un projet d'accueil spécial.



UN TORINO RETREAT 2007: LE SECRETAIRE GENERAL DES NATIONS UNIES  
BAN KI MOON ET LE MAIRE SERGIO CHIAMPARINO

## PRESSE INTERNATIONALE

Après les Jeux Olympiques, la ville a œuvrée pour garder et capitaliser les contacts et les relations établis avec les medias. Des rapports ciblés et constants avec la presse étrangère, visant à garder vif l'intérêt pour Torino grâce à la publication d'articles concernant la ville et ses sujets les plus différents tels que l'économie, l'art, les grands événements, la vie nocturne, l'oénoastronomie et le sport.

La ville s'est engagée a promouvoir toutes ses excellences et à supporter, à travers l'activité du bureau de presse internationale, les initiatives principales visant à mettre en valeur le patrimoine de notre territoire (même celles organisées par d'autres organismes qui ne possèdent pas ces structures dédiés au sein de leur organisation).

L'année 2007 a vu la continuation de l'activité de promotion et de relation à l'égard des journalistes et des télévisions étrangères visitant Torino.

Notamment, pendant l'automne, deux importants *press trip* ont été organisés. Le premier, adressé à la presse économique et visant à mettre en valeur Torino à travers les excellences de production/d'entreprise et les *success stories* de son propre territoire, a vu la participation de 12 journalistes venant de France, Grande Bretagne, Allemagne, Autriche, Suisse et Russie.

A l'occasion du Mois de l'Art Contemporain célébré au mois de novembre et de la première édition de *Contemporary Arts Torino* - programme d'événements comprenant arts visuels, musique, théâtre, danse, cinéma et *performing arts* - la Ville a accueilli 60 journalistes de la presse étrangère spécialisés en art, musique et culture venant de Grande Bretagne, France, Espagne, Allemagne, Autriche, Suisse, Danemark, Suède, Hollande et Russie.

Comme d'habitude, même cette année, l'attention de la presse étrangère s'est orientée vers les trois principales manifestations internationales de la ville, voire la 5<sup>ème</sup> Edition de CioccolaTò - foire turinoise dédiée au chocolat, la Foire Internationale du Livre, le Traffic Torino Free Festival, le MITO Settembre Musica et les autres grandes expositions et collections des musées de la ville.



MARIO MERZ - PHOTO PAR MICHELE D'OTTAVIO

## PROJET GUIDES TOURISTIQUES

L'autre but stratégique de l'activité de relations publiques est représenté par les éditeurs et les rédacteurs des guides touristiques.

L'année 2007 a vu la continuation du projet, commencé en 2003, de mise en valeur de l'image de Torino sur les guides touristiques nationales et internationales.

En collaboration avec Turismo Torino, on a contacté à nouveau les éditeurs et les responsables de compétences en leur fournissant les mises à jours concernant les nouveaux espaces de la ville, tels que Eataly, ainsi que les réouvertures de musées et palais historiques tels que Palazzo Madama, Villa della Regina et Venaria Reale. L'an 2008 prévoit la mise à jour et la réédition de 10 titres sur Torino (10 autres sont en phase d'évaluation), ainsi que la mise à jour et l'approfondissement de certaines sections dédiées à la Ville dans plus de 30 titres de guides du "Piémont" et d'"Italie".



## Fonds Structurels et Projets Européens

Pour ce qui est des fonds structurels en 2007, les interventions financées sur la base des appels d'offre et des ressources 2000-2006 ont été achevées. En même temps, l'attention a été focalisée sur la programmation pour la période 2007-2013 et aux nouvelles opportunités pour la Ville de Torino.

Par rapport à ce que la Ville a réalisé jusqu'à présent sur la base du dernier DOCUP (objectif 2, programmation 2000-2006), les interventions ont concerné différents domaines stratégiques, parmi lesquels le développement local, la promotion du territoire, l'innovation, la protection de l'environnement et la réhabilitation des anciens sites industriels (ex Vitali et ex Savigliano - où les lots bâtis sont en phase de vente -, ex Dai - où il y aura le Centre de Design - et ex Fert). Ces interventions, ayant une valeur de plusieurs dizaines de millions d'euro, ont amorcé un processus significatif de développement, reconversion et innovation du territoire en constituant une expérience importante à capitaliser même dans l'avenir.

La nouvelle programmation des Fonds Structurels offre à la Ville l'opportunité de projeter et d'investir dans des différents secteurs, tels que l'innovation, la recherche, l'environnement et l'efficacité énergétique. Les trois axes prioritaires du nouveau Programme Opérationnel Régional (POR) FEDR concernent en effet innovation et transition productive (axe 1), durabilité et efficacité énergétique (axe 2), réhabilitation urbaine (axe 3). Un des outils prévus par la Région Piémont pour réaliser ce qui est indiqué par le troisième axe prioritaire est constitué par les PTI (Programmes Territoriaux Intégrés) qui visent à supporter le développement de stratégies de participation intégrées et durables en permettant ainsi de faire face aux problèmes économiques, environnementaux et sociaux simultanément. A présent, la Ville de Torino est engagée dans l'élaboration de deux PTI: "La durabilité énergétique en tant que facteur de développement: un projet pour Torino" et "Infrastructures et qualité de la vie dans la zone est nord-est de Torino".

Se référant au FSE, le POR 2000-2006 a permis la réalisation de différents projets pour une valeur totale de financements égale à 7,5 millions d'euro. Dans l'avenir, les thèmes sociaux vont utiliser les ressources mises à disposition par le POR FSE 2007-2013, structurées sur trois axes principaux, à savoir l'adaptabilité, l'emploi et l'inclusion sociale.

L'objectif 3 "Coopération territoriale européenne" (ex initiative Interreg, à travers la quelle, dans la période 2000-2006, notre territoire a reçu des financements communautaires pour un montant total de presque 2 millions d'euro) permet à la Ville de développer des synergies internationales en termes de projets mis en oeuvre au niveau local. 2007 a été l'année de l'analyse des documents et de la définition de possibles partenariats internationaux dans le cadre des programmes où notre zone est éligible (Transfrontalier

Italie-France; transnational Espace Alpin, Europe Centrale, Med; interrégional Interreg IVC).

Enfin, la Ville de Torino continue à travailler sur des programmes européens différents: Culture, e-Learning, e-Ten, Twinning, Youth, Leonardo da Vinci, Prince, R3L, Socrates, V Community Action Program on Equal Opportunities, VI Ist Framework Program. Le cofinancement européen pour les projets réalisés entre 2000 et 2006, avec la participation de la Municipalité de Torino, s'élève à environ 15,5 M d'euro, partagés entre les différents partenaires internationaux (dont environ 750.000 euro pour la Municipalité de Torino). Le détail des informations à propos des projets est reporté en Annexe à ce volume.

### FINANCEMENTS DE L'U.E. POUR LES PROJETS PRESENTES PAR LA VILLE DE TORINO (2000-2007): POR, initiatives communautaires Equal, Interreg, Urban II et autres programmes européens

Programme U.E.	Financements U.E. pour les projets présentés	Dont à la Ville de Torino
<b>POR</b>	<b>7 580 724</b>	<b>~ 102 755</b>
Equal	18 853 905	1 352 346
Interreg	1 859 297*	~ 413 287
Urban II	10 892 949	10 892 949
<b>Total</b>	<b>39 186 875</b>	<b>12 761 337</b>
Culture 2000	50 000	NC
E-Learning	400 000	66 120
E-Ten	2 134 677	102 735
Twinning	36 224	34 074
Youth	12 299	9 050
Leonardo da Vinci	2 211 829	~ 22 200
Prince	107 955	30 850
R3L	114 000	15 276
Socrates	789 009	~ 84 115
V Community Action Program on Equal Opportunies	327 625	~ 19 600
VI Ist Framework Program	9 739 560	390 210
<b>Total</b>	<b>15 923 178*</b>	<b>774 230</b>
<b>Total</b>	<b>55 110 053</b>	<b>~ 13 535 567</b>

\* Fonds départagés entre les différents partenaires internationaux.



## Détails des Projets Européens

### POR 2000-2006 OBJECTIF 3 - REGIONE PIEMONTE

*Titre*

**Femmes - inclusion et travail**

*Financement U.E. pour le projet*

150.000 euro (100%)

dont 15.000 à la Mairie de Torino

*Durée*

20 mois (février 2006 - octobre 2007)

*Contact*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique

*Description*

Le projet s'adresse aux femmes en situation de malaise. Il prévoit l'insertion, l'orientation et la formation, le soutien à la personne pour la gestion du temps et l'intégration culturelle. La Mairie de Torino exerce les fonctions de mise en projet, de coordination et d'évaluation.

*Titre*

**V.E.L.A - Valoriser les expériences de travail des assistantes familiales**

*Financement U.E. pour le projet*

154.527 euro (100%)

dont 15.776 à la Mairie de Torino

*Durée*

16 mois (septembre 2006 - janvier 2008)

*Contact*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique

*Description*

Le projet entend favoriser l'assistance familiale confiée aux femmes étrangères et oeuvre pour l'orientation, la formation, l'accompagnement pendant le travail et pour l'aide à la mobilité professionnelle. La Ville de Torino exerce des fonctions de mise en projet, de coordination et d'évaluation.

### INITIATIVES COMMUNAUTAIRES

#### EQUAL

*Titre*

**AIM - approches intégrées pour une faculté d'adaptation et l'amélioration de la qualité du travail**

*Financement U.E. pour le projet*

Equal Phase II

*Durée*

36 mois (février 2006 - février 2009)

*Contact*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique

*Description*

le projet AIM entend promouvoir l'apprentissage tout au long de la vie et les pratiques de travail orientées vers l'insertion des personnes de couleur, victimes de discrimination et de disparité dans le monde du travail.

---

*Titre***SCIE - Systèmes de Consolidation des Entreprises Educatives**

*Financement U.E. pour le projet*

Equal Phase II Phase II

*Durée*

24 mois (février 2006 - février 2008)

*Contact*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique

*Description*

Le projet met en avant le problème du soutien et de la stabilisation des initiatives entrepreneuriales qui opèrent dans le domaine de l'instruction, de la formation et du travail, ayant comme référence les jeunes à risque. Le résultat principal de ce projet est la création de 3 réalités territoriales d'institutions éducatives sur le modèle de la Piazza dei Mestieri de Torino (Milano, Napoli et Catania) qui soient en mesure de rester sur le marché en faisant abstraction du soutien public.

---

*Titre***IntegRARsi - Réseaux locaux pour l'intégration des demandeurs d'asiles et réfugiés**

*Financement U.E. pour le projet*

2.865.557,25 euro (50%)

dont 320.060 à la Mairie de Torino; 50% financé par le fond de rotation Loi 183/97- Equal Phase II.

*Nombre de partenaires*

16

*Durée*

38 mois (janvier 2005 - février 2008)

*Contact*

Division Services Sociaux et Relations avec les Entreprises Sanitaires

*Description*

Le projet entend lutter contre l'exclusion économique et sociale des demandeurs d'asile et réfugiés, en favorisant la formation, l'intégration professionnelle grâce à une amélioration des services d'accueil et à la certification des compétences. La Mairie de Torino coordonne les activités sur le territoire Le projet est mené par l'ANCI, l'Association Nationale des Municipalités Italiennes.

---

*Titre***META - Vers l'intégration**

*Financement U.E. pour le projet*

1.581.319 € (50%)

dont 64.000 € à la Mairie de Torino; 50% financé par le fond de rotation Loi 183/97 - Equal Phase II

*Nombre de partenaires*

6

*Durée*

6 mois (septembre 2007 - février 2008)

*Contacts*

Division Services Sociaux et Relations avec les Entreprises Sanitaires

*Description*

Le projet entend divulguer les résultats atteints par l'Action 2 de la Deuxième Phase de Equal avec les projets en faveur des requérants asile et des réfugiés réalisés par PS Agorà, Coopera, Inclusion Refugees Network, Integra 2004, IntegRARsi et Orizzonti, afin de sensibiliser l'opinion publique sur lesdits thèmes. La Ville de Torino s'occupe de la communication et va abriter le séminaire conclusif.

---

*Titre***PALMS - Parcours d'Accompagnement pour le Travail pour les Mineurs Etrangers non Accompagnés***Financement U.E. pour le projet*

937.500 euro (50%)

dont 187.972 à la Mairie de Torino; 50% financé par le fond de rotation Loi 183/97 et par fonds privés - Equal Phase II

*Nombre de partenaires*

12

*Durée*

37 mois (décembre 2004 - décembre 2007)

*Contacts*

Division Services Sociaux et Relations avec les Entreprises Sanitaires

*Description*

Le projet entend favoriser l'insertion des mineurs non accompagnés par une certification de crédits de formation et de compétences professionnelles, activités sportives, récréatives et relationnelles; unifier les procédures relatives à la représentation légale des mineurs et des procédures pour les délivrances des permis de séjour. Le projet est mené par la Municipalité de Rome. La Municipalité de Torino s'occupe de la coordination territoriale.

---

*Titre***ROM - Citoyens d'Europe***Financement U.E. pour le projet*

676.500 euro (50%)

dont 152.000 à la Mairie de Torino; 50% financé par le fond de rotation Loi 183/97 et par le fond des Régions et Provinces Autonomes - Equal Phase II

*Nombre de partenaires*

10

*Durée*

38 mois (janvier 2005 - février 2008)

*Contacts*

Division Services Sociaux et Relations avec les Entreprises Sanitaires

*Description*

Le projet entend améliorer le rapport entre les populations nomades et les citoyens italiens, en éliminant les barrières culturelles grâce à l'amélioration des compétences et des qualifications des opérateurs, à la valorisation des actions et services existants, à la facilitation des activités de travail. Le projet est mené par le Groupe SOGES S.p.A. La Municipalité de Torino s'occupe de la coordination et est l'organisme qui affecte les aides financières.

---

*Titre***Parcours d'Entreprise et Technologies Sociales***Financement U.E. pour le projet*

811.500 € (51%) - Equal Phase II

*Nombre de partenaires*

12

*Durée*

36 mois (novembre 2004 - octobre 2007)

*Contacts*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique

*Description*

Le projet entend combattre le problème du chômage des personnes désavantagées grâce à la promotion de l'entrepreneuriat social et à la création de nouveaux profils professionnels dans le secteur de l'éco - compatibilité. Le projet est mené par Unioncoop.

---

*Titre***RETI.QU.A.L. Réseau pour l'Amélioration de la Qualité du Travail***Financement U.E. pour le projet*

1.064.500 euro (50%) - Equal Phase II

*Nombre de partenaires*

10

*Durée*

30 mois (septembre 2004 - mars 2007)

*Contacts*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique

*Description*

Le projet vise à intensifier les entreprises sociales grâce à des instruments financiers, d'organisation technique et de management. Le projet oeuvre sur les espaces urbains périphériques et les zones de montagne (en particulier dans les vallées olympiques). Le projet est mené par le CIE Piemonte.

*Titre***Prime Ali***Financement U.E. pour le projet*

600.000 euro

dont 10.000 euro à la Mairie de Torino

*Nombre de partenaires*

15 (dont 3 étrangers)

*Durée*

36 mois (janvier 2005 - décembre 2007)

*Contacts*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique

*Description*

Le projet vise à proposer de nouvelles formes d'orientation au travail pour les jeunes à risque de marginalisation, en collaboration avec les agences de formation et les associations d'entreprise.

**INTERREG IIIA ALCOTRA***Titre***TRANSALP - Travail sans frontière***Financement U.E. pour le projet*

€ 676.000,00 à l'APL - Agenzia Piemonte Lavoro - Regione Piemonte

*Nombre de partenaires*

10 (dont 4 français et 2 organismes transfrontaliers)

*Durée*

72 mois (juillet 2004 - juin 2007)

*Contacts*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique

*Description*

le projet vise à rapprocher ultérieurement le Piedmont et la France, et plus en particulier les territoires de la Province de Torino et le Département de la Savoie, en ayant comme objectif principal la création d'un réseau de services publics pour le travail qui vise à favoriser l'emploi et l'implication d'entreprises et associations. Le projet est mené par la Région Piedmont à travers l'Agenzia Piemonte Lavoro; parmi les partenaires la Ville et la Province de Torino, Eures Transalp et la Direction Générale du Rhône-Alpes.

**INTERREG IIIB MEDOCC***Titre***I2C - Innovation, Compétitivité et Connectivité des Métropoles Méditerranéennes***Financement U.E. pour le projet*

640.000 euro (50%)

dont 120.860 euro à la Mairie de Torino (l'Italie est financée à 50% par l'U.E. et à 50% par le Ministère des Infrastructures et des Transports)

*Nombre de partenaires*

7 (dont 5 étrangers)

*Durée*

24 mois (avril 2006 - mars 2008)

*Contacts*

Vice DG Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur Relations Internationales

*Description*

La seconde phase du projet, dirigée par la Ville de Marseille, est dédiée à la coopération pour l'innovation et la compétitivité des métropoles méditerranéennes. Le projet est mené par la Ville de Barcelone.

## INTERREG IIIC

*Titre*

**SURPRISE - Sustainability on Urban Renewal Programs in Southern Europe**

*Financement U.E. pour le projet*

260.000 euro (70%)

dont 65.000 euro à la Mairie de Torino

*Nombre de partenaires*

5 (dont 2 étrangers)

*Durée*

12 mois (octobre 2006 - octobre 2007)

*Contacts*

Division Patrimoine, Participations, Système d'Information, Innovation et Intégration

*Description*

Le projet entend développer des méthodologies innovatrices dans une approche intégrée aux programmes de régénération urbaine. La Municipalité de Torino est impliquée de par son expérience de mise en projet et de gestion des URPs. Le projet est mené par la Municipalité de Rome.

## PROGRAMMES EUROPEENS

### CULTURE

*Titre*

**MOVIN'UP**

*Contacts*

GAI - Association du Circuit Italien des Jeunes Artistes

*Description*

Le projet s'adresse au soutien des jeunes artistes créatifs de 18 à 35 ans, admis ou invités officiellement à l'étranger par des institutions culturelles, festivals, administrations publiques et privées. La Ville de Torino soutient le projet, promu par la GAI en collaboration avec la DARC - Direction Générale pour l'Architecture et l'Art Contemporains du Ministère au Biens et aux Activités Culturels.

### E-TEN

*Titre*

**IMenabled**

*Financement U.E. pour le projet*

1.248.014 euro (70%)

dont 83.985 à la Mairie de Torino

*Durée*

18 mois (septembre 2006 - mars 2008)

*Contacts*

Division Patrimoine, Participations, Système d'Information, Innovation et Intégration

*Description*

Le projet entend vérifier les possibilités offertes par le prototype développé, en licence open source, par le précédent projet IMIS pour l'accès aux services e-gov, grâce à l'utilisation de multiples systèmes de messageries instantanées présents sur le réseau, à travers une utilisation concrète sur des cas réels sur le marché européen. La Ville de Torino, en plus de vérifier et tester son application, tente de déterminer le secteurs à l'essai et tiendra un rôle de coordination pour les activités de diffusion.

---

**YOUTH***Titre***Échanges Internationaux***Contacts*

Division Jeunesse et Coopération Internationale

*Description*

La Municipalité de Torino s'occupe des relations avec les partenaires, de l'organisation de voyages, du recrutement des animateurs et de leur formation. En 2007 30 échanges ont concerné les pays suivants: Arménie, Autriche, Bosnie, France, Allemagne, Luxembourg, Macédoine, Mexique, Pologne, Royaume Uni, République Tchèque, Serbie, Slovénie, Espagne, Suède, Turquie et Hongrie.

---

*Titre***Service Volontaire Européen***Financement U.E. pour le projet*

Pour chaque bénévole envoyé, la Municipalité de Torino perçoit un co-financement de 600 euro + 24 euro par mois de service effectué par le bénévole et remboursement anticipé des frais de voyage. Pour chaque bénévole accueilli, la Municipalité de Torino perçoit un co-financement de 600 euro + 300 euro par mois pour la nourriture et le logement

*Contacts*

Division Jeunesse et Coopération Internationale

*Description*

Le Service Volontaire Européen s'adresse aux jeunes, âgés de 18 à 25 ans, pour une activité de bénévolat dans un pays étranger. 18 projets. En 2007 nombreux sont étés les projets SVE, d'une durée de 2 à 12 mois, gérés par la Ville de Torino.

---

**LEONARDO DA VINCI***Titre***LAPIS - Traces de Formation pour la Promotion du Vieillissement Sain***Financement U.E. pour le projet*

22.200 € (75%)

entièrement à la Mairie de Torino

*Nombre de partenaires*

20 (dont 2 étrangers)

*Durée*

10 mois (octobre 2007 - juillet 2008)

*Contacts*

Division Services Sociaux et Relations avec les Entreprises Sanitaires

*Description*

Le projet entend offrir aux bénéficiaires une formation interculturelle, favoriser l'apprentissage de nouvelles compétences et la capacité d'agir dans des milieux de travail européens. La Mairie de Torino participe au projet en tant que partenaire, le projet est mené par l'Université de Torino.

---

*Titre***New European Professional Internships***Financement U.E. pour le projet*

107.500 euro (50%)

*Nombre de partenaires*

32 (dont 29 étrangers)

*Durée*

24 mois (juin 2006 - mai 2008)

*Contacts*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique

*Description*

Le projet entend offrir aux bénéficiaires une formation interculturelle, favoriser l'apprentissage de nouvelles compétences et faciliter les possibilités de travailler en Europe. La Municipalité de Torino est partenaire de ce projet, qui est mené par l'Université de Torino.

---

*Titre***OUTILIS - Informatises d'orientation tout au long de la vie***Financement U.E. pour le projet*

368.004 € (75%)

*Nombre de partenaires*

13 (dont 3 étrangers)

*Durée*

24 mois (janvier 2007 - janvier 2009)

*Contacts*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique; Division Services Educatifs

*Description*

Le projet entend créer un service d'orientation en ligne en s'inspirant à la méthodologie du bilan de compétences d'origine française. La Mairie de Torino participe en tant de partenaire; le projet est mené par CIBC de la Savoie.

---

**SOCRATES***Titre***La société civile en Europe - Apprendre Réciproquement, Agir Ensemble***Financement U.E. pour le projet*

10.867 euro (65%)

entièrement à la Mairie de Torino

*Nombre de partenaires*

4 étrangers

*Durée*

36 mois (mars 2005 - juillet 2008)

*Contacts*

Division Jeunesse et Coopération Internationale

*Description*

Le projet fait partie de la ligne Grundtvig 2 - partenariats pour l'amélioration de la qualité de l'éducation des adultes et pour l'accessibilité aux opportunités d'apprentissage tout au long de la vie. Le projet est coordonné par l'organisme Interculturelle Netzwerk de Berlin.

---

*Titre***Museums tell many stories***Financement U.E. pour le projet*

12.569,93 euro (60%)

dont 9.724,83 à la Mairie de Torino

*Nombre de partenaires*

4 (dont 3 étrangers)

*Durée*

12 mois (août 2006 - août 2007)

*Contacts*

Vice DG Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur Education au Patrimoine Culturel

*Description*

Le projet montre le rôle que la culture peut avoir comme facteur de cohésion sociale. Il est coordonné par l'Institut pour les Biens Culturels d'Emilie-Romagne. L'idée est d'utiliser des objets et des collections conservées dans les musées afin de développer le dialogue interculturel. Les principaux musées Turinois se sont impliqués dans le projet et la Ville a publié le volume *Museums Tell Many Stories. Une expérience de formation à la médiation interculturelle*.

## EUROPE FOR CITIZENS TOWN TWINNING

*Titre*

**TOWN TWINNING - Citizens Meeting**

*Financement U.E. pour le projet*

5.224 €

dont 3.074 € à la Mairie de Torino

*Durée*

2 jours (septembre 2007)

*Contacts*

Vice DG Cabinet du Maire et Services Culturels - Secteur Relations Internationales

*Description*

Le programme a été utilisé pour financer les célébrations du 50ème Anniversaire du jumelage entre la Ville de Torino et la Ville de Chambéry, qui ont eu lieu à Torino au mois de septembre.

## V ACTION PROGRAM ON EQUAL OPPORTUNITIES

*Titre*

**Genderwise - Le Rôle de l'Homme comme Agent de Changement dans la Conciliation du Travail et de la Vie Familiale**

*Financement U.E. pour le projet*

Aucune contribution

*Nombre de partenaires*

11 (dont 9 étrangers)

*Durée*

15 mois (décembre 2005 - février 2007)

*Contacts*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique; Vice DG Services Administratifs et Légaux

*Description*

Le projet a pour finalité de promouvoir le développement de plans d'action au niveau local et régional en faveur de l'égalité des chances, avec une mise en évidence du rôle des hommes comme agents de changement dans la conciliation de la vie de travail et de famille. Le projet a également pour objectif de développer sur ce thème un dialogue transnational.

*Titre*

**GETTING ENGAGED - Women in Local Development**

*Nombre de partenaires*

8 (dont 5 étrangers)

*Durée*

15 mois (décembre 2006 - février 2008)

*Contacts*

Division Travail, Formation Professionnelle et Développement Economique

*Description*

Le projet a pour finalité de réaliser un échange d'expériences et de connaissances en termes d'actions de développement local en visant à la promotion des égalités de chances. Le projet est mené par The Gate.

---

## VI FRAMEWORK PROGRAM

### *Titre*

#### **Hops**

*Financement U.E. pour le projet*

2.790.000 euro (50%)

dont 115.200 à la Mairie de Torino

*Nombre de partenaires*

13 (dont 8 étrangers)

*Durée*

36 mois (janvier 2004 - janvier 2007)

*Contacts*

Division Patrimoine, Participations, Système d'Information, Innovation et Intégration

*Description*

Le projet entend réaliser une plateforme pour fournir des services aux citoyens. en utilisant l'accès vocal à un système de reconnaissance basé sur le web sémantique et sur les onthologies relatives à un domaine particulier (expérimentation avec l'agenda culturel de la période olympique) Le projet est mené par la Ville de Barcelone.

---

### *Titre*

#### **Semanticgov**

*Financement U.E. pour le projet*

2.720.000 euro (60%)

dont 132.500 à la Mairie de Torino

*Nombre de partenaires*

9 (dont 8 étrangers)

*Durée*

36 mois (janvier 2006 - janvier 2009)

*Contacts*

Division Patrimoine, Participations, Système d'Information, Innovation et Intégration

*Description*

Le projet a pour but de vérifier les possibilités de constructions d'infrastructures, au niveau national et européen, interopérable, en mesure d'utiliser les services web, sémantiquement habilités, et facilitant la possibilité de retrouver et d'exécuter ces services. La Municipalité de Torino coordonne les activités de monitoring pour une qualité d'ensemble du projet.

---

### *Titre*

#### **Picture**

*Financement U.E. pour le projet*

2.279.560,83 euro (65%)

dont 62.210 à la Mairie de Torino

*Nombre de partenaires*

11 (dont 10 étrangers)

*Durée*

36 mois (janvier 2006 - janvier 2009)

*Contacts*

Division Patrimoine, Participations, Système d'Information, Innovation et Intégration

*Description*

Le projet, évaluant l'impact potentiel de l'ICT dans les municipalités, a pour but d'aider les administrateurs publics à évaluer avec précision les retombées économiques et les avantages à effectuer des dépenses en systèmes informatiques. Le projet a pour objectif de favoriser la croissance du marché ICT européen et de promouvoir la standardisation des solutions et des infrastructures. La Ville de Torino est partenaire du projet qui est coordonné par SAP AG (Allemagne).

---

*Titre*

**D.I.A.D.E.M. - Delivering Inclusive Access for Disabled or Elderly Members of the Community**

*Financement U.E. pour le projet*

1.950.000 euro (60%)

dont 80.300 à la Mairie de Torino

*Nombre de partenaires*

6 (dont 5 étrangers)

*Durée*

36 mois (septembre 2006 - septembre 2009)

*Contacts*

Division Patrimoine, Participations, Système d'Information, Innovation et Intégration

*Description*

La finalité du projet est de permettre l'accès à l'information aux personnes en difficulté. Ce projet se base sur l'hypothèse que la technologie Expert System puisse être utilisée pour diriger les inputs des utilisateurs et pour personnaliser l'assistance. Le projet est coordonné par Norsk Regnesentral (Norvège). La Ville de Torino vérifie et teste le projet prototype développé en interne.